



ETC

SPRING THEATRE

TOUR 2013

NEW PERSPECTIVES FOR NEW TIMES

18 – 24 APRIL 2013



25TH
ANNIVERSARY
CELEBRATING
EUROPEAN THEATRE



news from every angle

Official media partner of
the European Theatre Convention
and its ETC Spring Theatre Tour



euronews

www.euronews.com

download our apps



CONTENTS

2	<u>FORWARD</u>	17	<u>BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE, GERMANY</u>	37	<u>ETC: ARTISTIC NETWORK</u>
4	<u>EUROPEAN THEATRE CONVENTION</u>	20	<u>SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH, SWITZERLAND</u>	42	<u>ETC: PLATFORM FOR INTERCULTURAL DIALOGUE</u>
7	<u>ETC SPRING THEATRE TOUR</u>	23	<u>TEATRO METASTASIO DI PRATO – STABILE DELLA TOSCANA, PRATO, ITALY</u>	44	<u>ETC: REPRESENTATION & ADVOCACY</u>
9	<u>MAP OF THE TOUR</u>	26	<u>SLOVENE NATIONAL THEATRE, MARIBOR, SLOVENIA</u>	46	<u>FACTS & FIGURES 2013 CALENDAR OF EVENTS</u>
10	<u>DAY-BY-DAY OF THE TOUR</u>	30	<u>SLOVAK NATIONAL THEATRE, BRATISLAVA, SLOVAKIA</u>	47	<u>ETC MEMBER THEATRES</u>
12	<u>FULL TOUR PROGRAMME STAATSTHEATER STUTT GART, GERMANY</u>	34	<u>ZAGREBACKO KASALISTE MLADIH (Z/K/M), ZAGREB, CROATIA</u>	48	<u>CONTACT DETAILS</u>
14	<u>THÉÂTRE DE LA PLACE, LIÈGE, BELGIUM</u>				

FORWARD

AVANT-PROPOS

VORWORT



FORWARD FROM ETC PRESIDENT

As it celebrates 25 years of its existence, today's most powerful network of European public theatres needs to examine its position in the context of the new Europe, or at least a different Europe. While once it was an organization that brought together theatres from only three countries, today it's a pan-European network representing over forty member theatres in twenty two countries. More than twenty languages are spoken in the European Theatre Convention, promoting theatre that crosses borders, bringing it closer and making it more understandable to everyone, regardless of languages and regardless of borders.

In this time of transition, as we face various crises, from the economic crisis to the crisis of moral values, we also strive to redefine the place of theatre on the cultural maps. Europe, too, is now at a turning point and is tempted to establish new concepts and different ways of reflecting on our common life, for it to become – if not better – at least more bearable. Recognizing

that the old forms are worn out, the theatre must necessarily engage in a search for new forms and means of expression – the ones which will enter into a direct dialogue with our time, and pose some crucial questions to the society in which we live.

This is exactly what the ETC Theatre Spring Tour aims to do. In this anniversary year we will encourage European theatres to start reflecting on the theatre which would follow social changes and anticipate, as it used to do in its early days, the events that shape the look of the world. Our Theatre Spring Tour will not only connect eight theatres, it will also connect the whole of Europe, investigating the central themes of theatre art today and trying to figure out what theatre can contribute to our future. The bus which will travel from one theatre to another will bring together young artists, journalists, sociologists, philosophers and others who will work together to propose or at least examine possibilities of new theatrical models – in order for the theatre to move from the margin back to the centre of our lives.

Dubravka Vrgoč
President, ETC

/FR

AVANT-PROPOS **DE LA PRÉSIDENTE** **DE LA CTE**

Au moment où elle célèbre ses vingt-cinq ans d'existence, la CTE, le plus important réseau européen de théâtres publics, doit examiner sa place dans le contexte d'une Europe nouvelle – ou du moins d'une Europe différente. Cette organisation, qui rassemblait autrefois des théâtres de seulement trois pays différents, est aujourd'hui un réseau pan-européen qui représente plus de quarante théâtres membres dans vingt-deux pays. Plus de vingt langues différentes sont parlées aujourd'hui au sein de la Convention Théâtrale Européenne. L'organisation assure la promotion d'un théâtre qui traverse les frontières, afin de le rendre plus proche et plus accessible pour tous indépendamment des langues et des frontières.

En cette période de transition, alors que nous faisons face à de nombreuses crises qui affectent l'économie ou encore les valeurs morales, nous nous efforçons de redéfinir la place du théâtre sur la carte culturelle. L'Europe se trouve, elle aussi, à un tournant : nous devons avoir recours à de nouveaux concepts et à de nouvelles façons de penser notre vie ensemble pour la rendre sinon meilleure, du moins plus tolérable. En reconnaissant que les anciennes formes sont caduques, le théâtre doit nécessairement s'engager dans une recherche de modèles et de moyens d'expression nouveaux afin d'engager un dialogue direct avec notre époque et de poser des questions cruciales à la société dans laquelle nous vivons.

Ces objectifs sont exactement ceux que s'est fixée la tournée de printemps de la CTE. En cette année anniversaire, nous encourageons les théâtres européens à définir un théâtre capable de suivre les changements sociétaux mais aussi d'anticiper, comme il le faisait dans ses débuts, les événements qui changent la

forme du monde. Notre tournée théâtrale de printemps sera l'occasion de relier entre eux huit théâtres mais aussi de connecter l'Europe toute entière, en explorant les thèmes centraux de l'art dramatique contemporain pour comprendre ce que le théâtre peut apporter à notre avenir. Le bus qui voyagera d'un théâtre à un autre réunira de jeunes artistes, des journalistes, des sociologues, des philosophes et autres personnalités, qui travailleront ensemble pour proposer, ou du moins discuter, la possibilité de nouveaux modèles pour le théâtre – pour permettre à ce dernier de quitter les marges pour se positionner au centre de nos vies.

Dubravka Vrgoč
Présidente de la CTE

/DE

VORWORT **DER** **ETC-PRÄSIDENTIN**

Anlässlich seines 25-jährigen Bestehens beabsichtigt das einflussreichste Netzwerk europäischer Stadt- und Staatstheater seine Verankerung im Rahmen des neuen Europas – oder zumindest eines anderen Europas – neu zu überprüfen. Während die ETC zunächst eine Organisation mit Theatern aus nur drei Ländern war, handelt es sich heute um ein paneuropäisches Netzwerk, das mehr als 40 Mitgliedstheater in 22 Ländern repräsentiert. Über 20 Sprachen werden in der European Theatre Convention gesprochen. Und es ist nach wie vor eines der wichtigsten Anliegen der ETC grenzüberschreitendes Theater zu fördern, Theater näher an die Menschen zu bringen und es verständlicher für alle zu machen, ungeachtet aller Sprachen und ungeachtet aller Grenzen.

In dieser Zeit des Übergangs, in der wir verschiedene Krisen erleben, von der ökonomischen Krise zur Krise moralischer Werte, bemühen wir uns auch, den Ort des Theaters auf der kulturellen Landkarte neu zu bestimmen. Auch Europa ist nun an einem Wendepunkt angelangt und herausgefordert, neue Konzepte und andere Strategien zu etablieren, über unser Zusammenleben nachzudenken, damit Europa – wenn nicht besser – so doch zumindest erträglicher wird. Da sich die alten Formen abgenutzt haben, muss sich das Theater zwangsläufig auf die Suche nach neuen Formen und Ausdrucksmöglichkeiten begeben- und zwar nach denen, die einen direkten Dialog mit unserer Gegenwart eingehen und die der Gesellschaft, in der wir leben, einige grundlegende Fragen stellen.

Genau das ist das Ziel der ETC Spring Theatre Tour. In diesem Jubiläumsjahr werden wir europäische Theater dazu aufrufen, darüber nachzudenken, wie das Theater sozialen Veränderungen folgen und die Ereignisse antizipieren könnte, die das Aussehen der Welt gestalten – wie dies der Fall in den frühesten Tagen des Theaters war. Unsere Spring Theatre Tour wird nicht nur acht Theater miteinander verknüpfen; sie wird auch ganz Europa verbinden, indem die zentralen Themen der heutigen Theaterkunst untersucht werden und indem herausgefunden werden soll, was das Theater zu unserer Zukunft beitragen kann. Der Bus, der von einem Theater zum nächsten fährt, bringt junge Künstler, Journalisten, Soziologen, Philosophen etc. zusammen. Sie werden zusammenarbeiten, um mögliche neue Theatermodelle vorzuschlagen oder zumindest zu untersuchen – sodass das Theater vom Randbereich ins Zentrum unserer Leben zurückkehren kann.

Dubravka Vrgoč
Präsidentin, ETC

EUROPEAN THEATRE CONVENTION

**CONVENTION THÉÂTRALE
EUROPÉENNE**

25 YEARS OF THE ETC

The **EUROPEAN THEATRE CONVENTION (ETC)** is a non-profit making network of European public repertory theatres founded in 1988. As the largest theatre organisation of its kind, the ETC has over 40 members across more than 20 countries. Its aim is to create, protect and promote the art of theatre throughout Europe and beyond. It does this through a series of on-going actions and intercultural projects which focus, among other commitments, on the important development of young theatre artists, on representing the interests of theatres at local, national and EU level, on providing platforms for professional exchange and advancement in an international context and on initiating intercultural dialogue, professional mobility and cultural diversity through theatre.

Over the past few years project successes have included the first *Young Director' Forum* in New York, an *International Theatre Youth Forum* now in its fourth year and a series of workshops, symposia and conferences that promote the sharing of best practices in theatre and new strategies in areas such as audience development, artistic and higher drama education.

In 2009 the ETC presented *Theatre Orient Express*, an international 'theatre train' which started its 2-month journey in Ankara (Turkey) and concluded with a festival in Stuttgart (Germany). In-between these two places more than 15,000 people watched local ensembles present contemporary plays in the train stations of 13 different cities across 6 countries.

Another major ETC success, running since 2008, has been the *Young Europe* project, a pioneering new European repertoire of contemporary plays for young people for classroom and theatre stages. *Young Europe 1 – Young Creation and Education in Theatre* resulted in 8 world premieres and involved 150 theatre professionals

and 11 public theatres from 9 European countries and reached a young European audience of close to 20,000. The project is currently in its second edition with a focus on multilingualism in theatre, and is due to conclude in a festival presenting all cross-cultural co-productions and a first ever *Young Europe Talent Campus*, in Berlin in May 2013.

For further details about all ETC projects please see www.etc-cte.org

/FR

LES 25 ANS DE LA CTE

La **CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE (CTE)** est un réseau à but non lucratif de théâtres publics européens de répertoire, fondé en 1988. La CTE est la plus grande organisation de théâtres dans son genre : elle compte plus de 40 membres dans 20 pays différents. Son but est de développer, protéger et promouvoir l'art dramatique à travers l'Europe et au-delà. L'organisation mène des actions à long terme et des projets interculturels concentrés sur une série d'objectifs : l'enjeu essentiel du développement des jeunes artistes dramatiques, la représentation des intérêts des théâtres au niveau local, national et européen, la mise en place de plateformes favorisant les échanges et la progression professionnelle dans un contexte international, le développement d'un dialogue interculturel, de la mobilité professionnelle et la diversité culturelle à travers le théâtre. Parmi les projets les plus importants menés par la Convention au cours des dernières années figurent le premier *Forum des jeunes metteurs en scène* à New York, un *Forum international du théâtre jeunesse*, aujourd'hui dans sa quatrième année, ainsi qu'une série d'ateliers, de symposiums et de conférences qui encouragent

le partage des bonnes pratiques dans le théâtre et le développement de stratégies nouvelles dans des domaines comme le développement des publics et l'éducation artistique et dramatique.

En 2009, la CTE a présenté *Theatre Orient Express* : un « train-théâtre » international qui a débuté son voyage de deux mois à Ankara (Turquie) et qui s'est achevé par un festival à Stuttgart (Allemagne). Entre ces deux étapes, plus de 15 000 spectateurs ont assisté à la présentation de pièces contemporaines par des troupes locales dans les gares de 13 villes situées dans 6 pays différents.

Un autre succès majeur de la CTE, lancé en 2008, est le projet « *Jeune Europe* » : un nouveau répertoire européen de pièces contemporaines pour jeunes publics, conçues pour être présentées dans les salles de classe et les théâtres. *Jeune Europe 1 – Jeune création et éducation dans le théâtre* a donné lieu à 8 premières mondiales avec la participation de 150 professionnels du théâtre et de 11 théâtres publics dans 9 pays d'Europe. Le projet a rassemblé un public de près de

20 000 jeunes Européens. Il est actuellement dans sa seconde édition. Il se concentre sur le plurilinguisme dans le théâtre, et trouvera sa conclusion dans un festival qui présentera différentes coproductions multiculturelles ainsi que le tout premier *Campus des talents jeune Europe* à Berlin en mai 2013.

Pour en savoir plus sur tous les projets de la CTE, n'hésitez pas à visiter le site www.etc-cte.org

/DE

25 JAHRE ETC

Die **EUROPEAN THEATRE CONVENTION (ETC)** ist ein gemeinnütziges Netzwerk europäischer Stadt- und Staatstheater; sie wurde 1988 gegründet. Als größte Theaterorganisation dieser Art hat die ETC mehr als 40 Mitglieder

in über 20 Ländern. Ziel ist es, Theater zu machen und die Theaterkunst zu schützen und zu fördern – in ganz Europa und darüber hinaus. Dies geschieht durch eine Reihe fortlaufender Aktionen und interkultureller Projekte. Neben weiteren Feldern, in denen sich die ETC engagiert, konzentrieren sich die Projekte auf folgende Schwerpunkte: die Förderung junger Theaterkünstler, des interkulturellen, künstlerischen Austauschs und kultureller Bildung mit transnationalen Projekten, sowie die Repräsentation der Theaterinteressen auf lokaler, nationaler und EU-Ebene. Außerdem bildet die ETC eine wichtige Plattform für professionellen Austausch und Innovation in einem internationalen Kontext mit Initiativen, die den interkulturellen Dialog, die Mobilität professioneller Künstler und die kulturelle Diversität durch Theater unterstützen.

Ein besonders erfolgreiches Projekt der letzten Jahre war unter anderem das erste *Young Director's Forum* in New York, außerdem das *Internationale Theater Jugendforum* (mittlerweile in seinem vierten Jahr) sowie



YOUNG EUROPE 1



THEATRE ORIENT EXPRESS, 2009

eine Reihe von Workshops, Symposien und Konferenzen, die den Austausch von Best-Practice-Beispielen im Theater ebenso auf die Agenda setzten wie neue Strategien in Bereichen wie der Publikumsgewinnung, der Kunstvermittlung oder der Theaterausbildung an Hochschulen.

2009 präsentierte die ETC den *Theater-Orient-Express*, einen internationalen „Theaterzug“, dessen zweimonatige Reise in Ankara (Türkei) begann und mit einem Festival in Stuttgart (Deutschland) endete. Zwischen diesen beiden Orten haben mehr als 15.000 Zuschauer die Vorstellungen lokaler Ensembles gesehen, die zeitgenössische Theaterstücke an den Bahnhöfen von 13 verschiedenen Städten, über sechs Länder verteilt, präsentiert haben.

Ein weiterer großer ETC-Erfolg ist das Projekt *Young Europe*, das seit 2008 läuft. In diesem Modellprojekt entstehen neue europäische Gegenwartsstücke für Jugendliche (für Klassenzimmer und Theaterbühnen). Aus *Young Europe 1 – Young Creation and Education in Theatre* gingen acht Uraufführungen hervor, an denen 150 professionelle Theatermacher und elf Stadt- und Staatstheater aus neun europäischen Ländern beteiligt waren. Damit wurde ein junges europäisches Publikum von annähernd 20.000 Zuschauern erreicht. Das Projekt befindet sich zurzeit in seiner zweiten Auflage, bei der der thematische Fokus auf Mehrsprachigkeit im Theater liegt. Es soll im Mai 2013 mit einem Festival in Berlin enden, bei dem alle transkulturellen Koproduktionen präsentiert werden und der allererste *Young Europe Talent Campus* stattfinden wird.

Weitere Informationen zu allen ETC-Projekten unter www.etc-cte.org



AWARD-WINNING PRODUCTION FROM FAST FORWARD FESTIVAL 2012

ACROSS EUROPE'S CHANGING CULTURAL LANDSCAPE

Europe today is a Europe of change, a continent in crisis. As we search frantically for answers to the uncertainties of everyday life, there is a rising need for a space in which we as citizens can come together even as our societies seem to be falling apart; a space to react to, reflect on and re-evaluate our participation in political and civic agendas. **The ETC believes that theatre provides this space.** While the world around us imposes more and more limitations on how we live now, theatre makes further room for artistic expression. As citizens' anxieties around economic failure, the loss of real leadership and communities in growing isolation are left unaddressed, theatre stimulates a critical and creative dialogue between art and society.

This is why, in the year that it celebrates a quarter century of achievements as Europe's largest theatre network, the ETC aims to demonstrate how public theatres are interacting with and challenging Europe in this time of tumultuous transition. To do so it offers a unique opportunity to key opinion leaders and young artists alike to travel this April to eight ETC member theatres across West to Eastern Europe. Those theatres are – **Staatstheater Stuttgart, Germany, Théâtre de la Place, Liège, Belgium, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Germany, Schauspielhaus Zürich, Switzerland, Teatro Metastasio di Prato – Stabile della Toscana, Prato, Italy, Slovene National Theatre, Maribor, Slovenia, Slovak National Theatre, Bratislava, Slovakia and Zagreb Youth Theatre (z/k/m), Zagreb, Croatia** – and the journey is one that follows not only a geographical route, but a passage through Europe's changing cultural landscape.

While guests on the bus will join diverse local audiences in watching an inspiring mix of productions in each selected venue, the theatres

will all promote a specific theme which reflects or questions a central consideration relevant to them in the context of European culture today. These themes will be addressed through a series of enlivening talks, activities, on-site tours and rehearsals, both at the theatres and during the bus journey itself. The themes are **Theatre and the Politics of the City** (Stuttgart), **The Way from Theatre Schools to Professional Stage** (Liège), **Theatre for the Very Young** (Karlsruhe), **Theatre & Media** (Zürich), **Theatre and the Decadence of Europe** (Prato), **Theatre in Nation Building** (Maribor), **The Paradox of the Old and New** (Bratislava) and **The Contemporary Play** (Zagreb).

By the end of the tour it is envisioned that the space that theatre provides as a meeting point for citizens and cultures, and as a place of individual reflection and communal experience, will also be fully experienced as a fertile ground for the growth of unique ideas that both challenge and excite in the development of a reinvigorated Europe.

/FR

DES PAYSAGES CULTURELS EUROPÉENS EN PLEINE MUTATION

L'Europe d'aujourd'hui est une Europe du changement, un continent en crise. Alors que nous cherchons des réponses aux incertitudes de notre vie quotidienne, un besoin se fait sentir : celui d'un espace où les citoyens peuvent être ensemble, au moment même où nos sociétés semblent se défaire ; un espace où il serait possible d'examiner, de débattre et de réévaluer notre participation aux différentes priorités politiques et civiques. **Selon la CTE, le théâtre peut fournir cet espace.**

Alors même que le monde qui nous entoure impose des limites de plus en plus marquées sur nos modes de vie, le théâtre offre un espace plus large pour l'expression artistique. Alors même que les inquiétudes des citoyens sur la crise économique, l'impuissance des politiques et l'isolation croissante des différentes communautés restent sans réponse, le théâtre peut stimuler un dialogue critique et créatif entre l'art et la société.

C'est pourquoi au moment où la CTE, le plus grand réseau de théâtres européen, célèbre un quart de siècle d'existence, l'organisation veut mettre en évidence la manière dont les théâtres publics interagissent avec l'Europe tout en la mettant en question, en cette période mouvementée de transition. La convention offre une opportunité unique pour différentes personnalités, leaders d'opinion et jeunes artistes : celle de traverser l'Europe d'ouest en est au mois d'avril pour découvrir huit théâtres membres de la CTE. Ces théâtres sont le **Staatstheater de Stuttgart (Allemagne)**, le **Théâtre de la Place de Liège (Belgique)**, le **Badisches Staatstheater de Karlsruhe (Allemagne)**, le **Schauspielhaus de Zürich (Suisse)**, le **Teatro Metastasio di Prato – Stabile della Toscana à Prato (Italie)**, le **Théâtre National de Slovénie à Maribor (Slovénie)**, le **Théâtre National Slovaque à Bratislava (Slovaquie)**, et le **Théâtre des Jeunes de Zagreb (z/k/m) à Zagreb (Croatie)**. Ce voyage n'est pas seulement un parcours géographique : c'est une traversée des paysages culturels d'une Europe en pleine mutation.

Les passagers du bus rejoindront le public à chaque arrêt pour assister à un mélange passionnant de spectacles. Chaque théâtre mettra en avant un thème particulier reflétant ou abordant une question centrale qui le concerne dans le contexte de la culture européenne d'aujourd'hui. Ces thèmes seront traités à travers des animations, des activités, des visites et des répétitions sur place – présentées à la fois dans les théâtres et dans le bus au cours du voyage.

Les thèmes traités seront : **Le théâtre et les politiques locales** (Stuttgart), **De l'école de théâtre à la scène professionnelle** (Liège), **Théâtre pour les tout-petits** (Karlsruhe), **Théâtre et médias** (Zürich), **Le théâtre et la décadence de l'Europe** (Prato), **Théâtre et construction nationale** (Maribor), **Le paradoxe de l'ancien et du nouveau** (Bratislava) et **La dramaturgie contemporaine** (Zagreb).

La tournée mettra en évidence le rôle du théâtre comme lieu de rencontre pour différents citoyens et différentes cultures : un lieu de réflexion individuelle et d'expérimentation collective, un terrain fertile d'où pourront émerger des idées uniques, capables à la fois de questionner et de stimuler le développement d'une Europe revitalisée.

/DE

UNTERWEGS IN EUROPAS KULTURELLER LANDSCHAFT IM WANDEL

Das Europa von heute ist ein Europa der Veränderung, ein Kontinent in der Krise. Während wir verzweifeln nach Antworten auf die Unsicherheiten des Alltagslebens suchen, gibt es einen wachsenden Bedarf nach einem Ort, an dem wir als Bürger zusammenkommen können, auch wenn unsere Gesellschaften gerade auseinanderzufallen drohen; ein Ort, an dem wir auf unsere Teilhabe an politischen und staatsbürgerlichen Aufgaben reagieren und an dem wir über diese nachdenken und sie neu bewerten können. **Die ETC glaubt, dass das Theater diesen Ort bereithält.** In einer Zeit, in der uns die Gesellschaft immer mehr Begrenzungen auferlegt, wie wir zu leben haben, öffnet das Theater einen zusätzlichen Raum für künstlerischen Ausdruck. Während

die Ängste der Bürger in Hinblick auf das ökonomische Scheitern, den Verlust der Führungsrolle und Gemeinschaften in wachsender Isolation nicht thematisiert werden, setzt das Theater einen kritischen und kreativen Dialog zwischen Kunst und Gesellschaft in Gang.

Aus diesem Grund ist es das Ziel der ETC, in dem Jahr, in dem sie als Europas größtes Theaternetzwerk die Errungenschaften eines Vierteljahrhunderts feiert, zu zeigen, wie Stadt- und Staatstheater in dieser Zeit tumultartiger Veränderungen mit Europa interagieren und Europa herausfordern können.

Dies stellt für einflussreiche Meinungsführer ebenso wie für junge Künstler eine einmalige Gelegenheit dar, in diesem April zu acht ETC-Mitgliedstheatern von West – nach Osteuropa zu reisen.

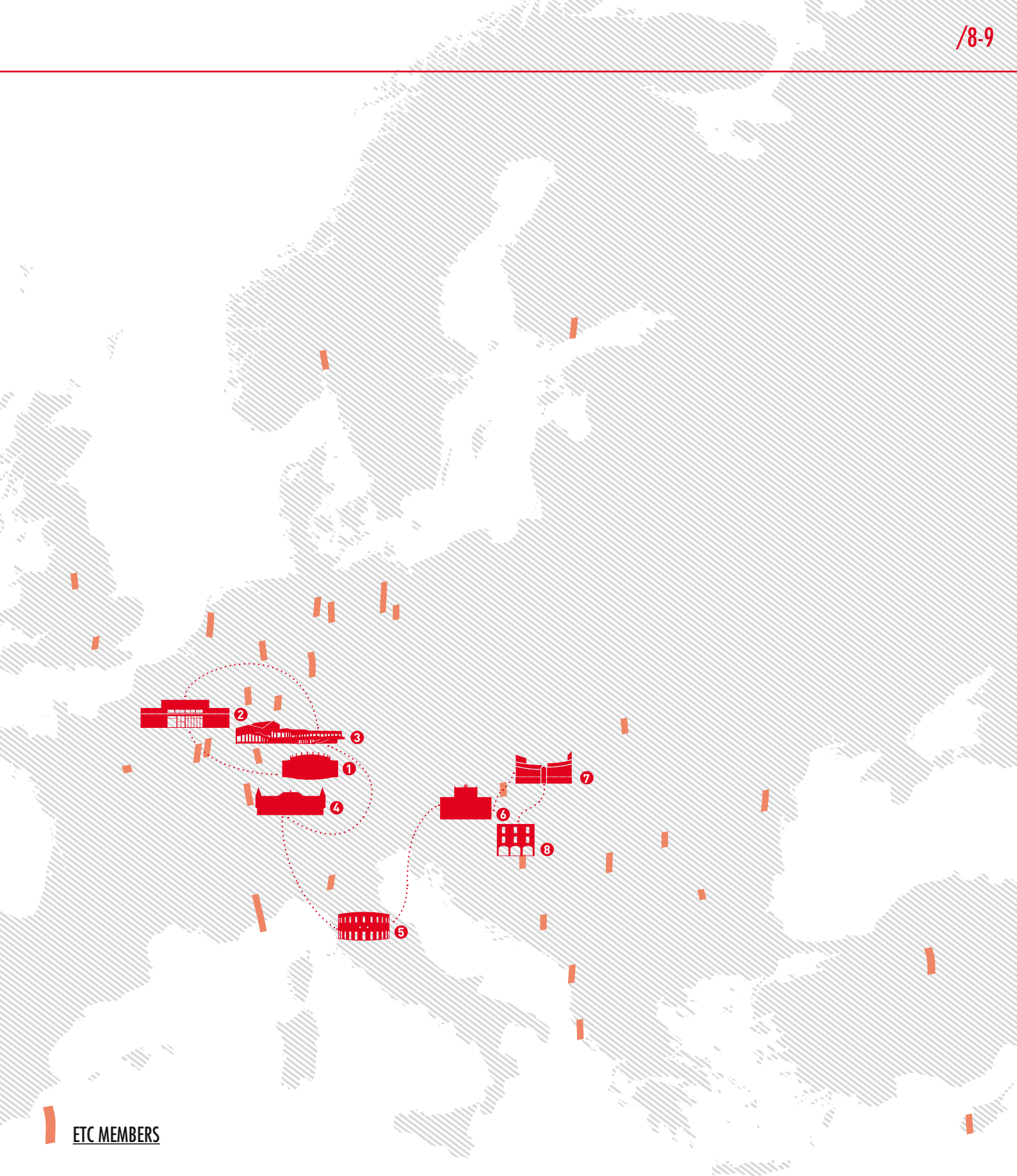
Zu diesen Theatern gehören:
Staatstheater Stuttgart, Deutschland, Théâtre de la Place, Liège (Lüttich), Belgien, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Deutschland, Schauspielhaus Zürich, Schweiz, Teatro Metastasio di Prato – Stabile della Toscana, Prato, Italien, Slowenisches Nationaltheater, Maribor, Slowenien, Slowakisches Nationaltheater, Bratislava, Slowakei, und z/k/m, Zagreb, Kroatien.

Die Reise folgt dabei nicht nur einer geografischen Route, sondern sie ist auch eine Fahrt durch Europas kulturelle Landschaft im Wandel.

Während die Gäste im Bus mit vielfältigen lokalen Publikumsgruppen zusammenkommen werden, um sich an jedem ausgewählten Veranstaltungsort eine beeindruckende Mischung an Theaterproduktionen anzusehen, werden alle beteiligten Theater ein spezielles Thema hervorheben, das über einen zentralen Gedanken, der ihnen im Kontext europäischer Kultur von heute wichtig erscheint, nachdenkt oder diesen hinterfragt. Diese Fragestellungen werden durch eine Reihe engagierter Gespräche, Aktivitäten,

Besichtigungen vor Ort und Proben thematisiert – sowohl in den Theatern als auch während der Busreise selbst. Bei den Themen handelt es sich um **Theater & Politik in der Stadt** (Stuttgart), **Der Weg von der Theaterhochschule auf die professionelle Bühne** (Liège/Lüttich), **Theater für die Aller kleinsten** (Karlsruhe), **Theater & Medien** (Zürich), **Theater und die Dekadenz Europas** (Prato), **Theater und Nation-Building** (Maribor), **Das Paradox des Alten und Neuen** (Bratislava) sowie **Das Gegenwartsstück** (Zagreb).

Wir stellen uns vor, dass am Ende der Tour der Raum, den Theater als Treffpunkt für Bürger und Kulturen bereithält und der auch ein Ort individueller Reflexion und gemeinsamer Erfahrung ist, auch vollumfänglich als geeignetes Spielfeld wahrgenommen wird, auf dem die einzigartigen Ideen, die uns sowohl herausfordern als auch anregen, was die Entwicklung eines neu belebten Europas angeht, wachsen können.



ETC MEMBERS

TOUR VENUES:

- | | | | | | |
|-------------|--|-------------|--|-------------|--|
| 1. 18 April | Staatstheater Stuttgart, Germany | 3. 20 April | Badisches Staatstheater Karlsruhe, Germany | 6. 22 April | Slovenian National Theatre, Maribor, Slovenia |
| 2. 19 April | Théâtre de la Place, Liège, Belgium | 4. 20 April | Schauspielhaus Zürich, Switzerland | 7. 23 April | Slovak National Theatre, Bratislava, Slovakia |
| | | 5. 21 April | Teatro Metastasio di Prato, Stabile della Toscana, Prato, Italy | 8. 24 April | Zagreb Youth Theatre (z/k/m), Zagreb, Croatia |

ETC SPRING THEATRE TOUR 2013 : PROGRAMME

18 APRIL – 5PM

Welcome Reception
Staatstheater Stuttgart

8PM

STAATSTHEATER STUTTGART, GERMANY

Die Revolver der Überschüsse
A New Play Written & Directed by
René Pollesch

THEME:
THEATRE & THE POLITICS OF THE CITY

19 APRIL – 7PM & 9PM

THÉÂTRE DE LA PLACE, LIÈGE, BELGIUM

Festival Emulation

Blackbird By David Harrower
**Des Gouttes sur une Pierre
Brulante** By R. W. Fassbinder

THEME:
THE WAY FROM THEATRE SCHOOL
TO PROFESSIONAL STAGE

20 APRIL – 2PM

BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE,
GERMANY

FrierSchlotterSchwitz
Ein Tanztheater für die Aller kleinsten
(Dance Theatre for Young Children)
Première

THEME:
THEATRE FOR THE VERY YOUNG

20 APRIL – 8PM

SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH,
ZÜRICH, SWITZERLAND

Cat on a Hot Tin Roof
By Tennessee Williams
Directed by Stefan Pucher

THEME: THEATRE & MEDIA

21 APRIL – 5.30PM

TEATRO METASTASIO DI PRATO - STABILE
DELLA TOSCANA, PRATO, ITALY

**Zur schönen Aussicht (Hotel
Belvedere)**

By Ödön von Horváth
Directed by Paolo Magelli

THEME:
THEATRE & THE DECADENCE OF EUROPE

22 APRIL – 7PM

SLOVENE NATIONAL THEATRE,
MARIBOR, SLOVENIA

**Les Liaisons Dangereuses
(Dangerous Liaisons)**

By Choderlos de Laclos/ adapted by
Christopher Hampton
Directed by Aleksandar Popovski

THEME:
THEATRE IN NATION BUILDING

23 APRIL – 7PM

SLOVAK NATIONAL THEATRE, BRATISLAVA,
SLOVAKIA

Oresteia

By Aschylos
Directed by Rastislav Ballek

THEME:
THE PARADOX OF THE OLD & NEW

24 APRIL - 7PM

ZAGREB YOUTH THEATRE (Z/K/M),
ZAGREB, CROATIA

It is, actually, all right now
Written & Directed by Ola Lozica

THEME: THE CONTEMPORARY PLAY

/FR

18 AVRIL – 20H00

STAATSTHEATER STUTTGART, ALLEMAGNE

Die Revolver der Überschüsse

Une pièce originale. Écriture et mise
en scène de René Pollesch

THÈME :
LE THÉÂTRE ET LES POLITIQUES LOCALES

19 AVRIL – 19H00

ET 21H00

THÉÂTRE DE LA PLACE, LIÈGE, BELGIQUE

Festival Emulation

THÈME : DE L'ÉCOLE DE THÉÂTRE
À LA SCÈNE PROFESSIONNELLE

20 AVRIL – 14H00

BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE,
ALLEMAGNE

FrierSchlotterSchwitz

Ein Tanztheater für die Aller kleinsten
Première

THÈME :
LE THÉÂTRE POUR LES TOUT-PETITS

20 AVRIL – 20H00

SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH,
ZÜRICH, SUISSE

**La Chatte
sur un toit brûlant**

De Tennessee Williams
Mise en scène de Stefan Pucher

THÈME : LE THÉÂTRE ET LES MÉDIAS

21 AVRIL – 17H30**TEATRO METASTASIO DI PRATO -
STABILE DELLA TOSCANA, PRATO, ITALIE****Zur schönen Aussicht (Hotel
Belvedere)**de Ödön von Horváth
Mise en scène de Paolo Magelli**THÈME : LE THÉÂTRE ET LA DÉCADENCE
DE L'EUROPE****22 AVRIL – 19H00****THÉÂTRE NATIONAL SLOVÈNE,
MARIBOR, SLOVÉNIE****Les Liaisons Dangereuses
(Dangerous Liaisons)**de Choderlos de Laclos/ adapté par
Christopher Hampton
Mise en scène de Aleksandar
Popovski**THÈME : LE THÉÂTRE
ET LA CONSTRUCTION NATIONALE****23 AVRIL – 19H00****THÉÂTRE NATIONAL SLOVAQUE,
BRATISLAVA, SLOVAQUIE****L'Orestie**
d'Eschyle

Mise en scène de Rastislav Ballek

**THÈME : LE PARADOXE DE L'ANCIEN
ET DU NOUVEAU****24 AVRIL – 19H00****ZAGREBACKO KASALISTE MLADIH
(Z/K/M), ZAGREB, CROATIE****It is, actually, all right now**Écriture et mise en scène de Ola
Lozica**THÈME : LA DRAMATURGIE CONTEMPORAINE****21. APRIL – 17UHR30****TEATRO METASTASIO DI PRATO
STABILE DELLA TOSCANA,
PRATO, ITALIEN****Zur schönen Aussicht (Hotel
Belvedere)**von Ödön von Horváth
inszeniert von Paolo Magelli**THEMA: THEATER UND DIE DEKADENZ
EUROPAS****22. APRIL – 19 UHR****SLOWENISCHES NATIONALTHEATER,
MARIBOR, SLOWENIEN****Die gefährlichen Liebschaften
(Les Liaisons Dangereuses/
Dangerous Liaisons)**von Choderlos de Laclos/ für die
Bühne adaptiert von Christopher
Hampton
inszeniert von Aleksandar Popovski**THEMA: THEATER UND NATION-BUILDING****23. APRIL – 19 UHR****SLOWAKISCHES NATIONALTHEATER,
BRATISLAVA, SLOWAKEI****Die Orestie**von Aischylos
inszeniert von Rastislav Ballek**THEMA: DAS PARADOX DES ALTEN
UND NEUEN****24. APRIL – 19 UHR****ZAGREBACKO KASALISTE MLADIH
(Z/K/M), ZAGREB, KROATIEN****Es ist jetzt tatsächlich okay (It is,
actually, all right now)**

von Ola Lozica (Text und Regie)

THEMA: DAS GEGENWARTSSTÜCK

/DE

18. APRIL – 20 UHR**STAATSTHEATER STUTTART,
DEUTSCHLAND****Die Revolver der Überschüsse**Ein neues Stück von René Pollesch
(Text und Regie)**THEMA: THEATER UND DIE POLITIK
DER STADT****19. APRIL – 19 & 21 UHR****THÉÂTRE DE LA PLACE,
LIÈGE (LÜTTICH), BELGIEN****Festival Emulation****THEMA: DER WEG VON DER
THEATERHOCHSCHULE AUF DIE
PROFESSIONELLE BÜHNE****20. APRIL – 14 UHR****BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE,
DEUTSCHLAND****FrierSchlotterSchwitz**Ein Tanztheater für die Aller kleinsten
*Uraufführung***THEMA: THEATER
FÜR DIE ALLERKLEINSTEN****20. APRIL – 20 UHR****SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH,
ZÜRICH, SCHWEIZ****Die Katze auf dem heißen
Blehdach**von Tennessee Williams
inszeniert von Stefan Pucher**THEMA: THEATER UND MEDIEN**



18 APRIL – 8PM
STAATSTHEATER STUTTGART
GERMANY

18 AVRIL – 20H00
STAATSTHEATER STUTTGART
ALLEMAGNE

18. APRIL – 20 UHR
STAATSTHEATER STUTTGART
DEUTSCHLAND

DIE REVOLVER
DER ÜBERSCHÜSSE

A New Play
Written & Directed by René Pollesch

The strong creative relationship between the Staatstheater Stuttgart and playwright/director René Pollesch continues with this ninth world premiere from Pollesch at the Stuttgart venue. One of Germany's most unconventional and radical stage directors Pollesch's texts are a brilliant, energetic patchwork and with this new play audiences can be guaranteed his trademark high-speed, smart 'discourse theatre'.

THEME:
THEATRE AND THE POLITICS OF THE CITY

Stuttgart is no stranger to the overlap of culture and politics within the life of the city and so here, at the start of the tour, an examination take place on how theatre can both influence and mediate between the political and social needs of citizens.

Stuttgart's premiere cultural centre, the **Staatstheater Stuttgart** is Europe's largest triple-branch theatre. Hosting world-class opera, ballet and theatre, it is housed in two impressive buildings which were built in the early 1900s as the royal theatres of the Kingdom of Württemberg. Among the many awards bestowed on the Staatstheater Stuttgart the State Opera is six-times holder of the coveted title 'Opera of the Year' (awarded annually by the German monthly magazine *Opernwelt*) while the theatre house was *Theatre of the Year 2006* following a critics' opinion poll organised by *Theater Heute*.

/FR

DIE REVOLVER DER ÜBERSCHÜSSE

Une pièce originale

Écriture et mise en scène de René Pollesch

Le lien créatif très fort qui existe entre le Staatstheater Stuttgart et le dramaturge/metteur en scène René Pollesch se poursuit avec la neuvième première mondiale d'une pièce de Pollesch sur la scène de ce théâtre. Pollesch est l'un des metteurs en scène allemands les plus originaux et les plus radicaux. Avec un texte semblable à un patchwork brillant et plein d'énergie, Pollesch livre une fois encore à son public le style enlevé et brillant de son invention : le « théâtre discours ».

THÈME :

LE THÉÂTRE ET LES POLITIQUES LOCALES

Le croisement entre politique et vie culturelle locales est un sujet familier pour la ville de Stuttgart. Le début de la tournée de printemps de la CTE permettra d'examiner les moyens dont dispose le théâtre afin d'influencer ainsi que de concilier la politique et les besoins des citoyens.

Le **Staatstheater Stuttgart**, qui est le principal centre culturel de la ville, est le plus grand théâtre d'Europe. Accueillant des opéras, des ballets et du théâtre de rang international, il occupe deux immeubles imposants qui ont été construits au début du 20^e siècle pour accueillir les théâtres royaux du Royaume de Württemberg. Parmi les nombreux prix reçus par le Staatstheater Stuttgart, l'Opéra d'État a reçu six fois le titre très convoité d'« Opéra de l'Année » (un prix remis chaque année par le magazine mensuel *Opernwelt*), tandis que la salle de théâtre a été nommée *Théâtre de l'année 2006* à la suite d'un sondage d'opinion des critiques organisé par le magazine *Theater Heute*.

/DE

DIE REVOLVER DER ÜBERSCHÜSSE

Ein neues Stück von René Pollesch
(Text und Regie)

Die intensive Arbeitsbeziehung zwischen dem Staatstheater Stuttgart und dem Autor/Regisseur René Pollesch setzt sich mit dieser neunten Pollesch-Uraufführung am Stuttgarter Theater fort. Pollesch ist einer der unkonventionellsten und radikalsten Theaterregisseure. Seine Texte stellen ein brillantes, energiegeladenes Patchwork dar. Auch bei seinem neuen Stück wird das Publikum garantiert in den Genuss seines Markenzeichens kommen: Diskurstheater in Hochgeschwindigkeit.

THEMA:

THEATER UND STADTPOLITIK

Stuttgart ist bekannt dafür, wenn es darum geht, Kultur und Politik erfolgreich zu verbinden und so wird hier, am Beginn der ETC Spring Theatre Tour, eine Auseinandersetzung stattfinden, wie Theater beides beeinflussen und eine Vermittlerrolle zwischen den politischen und sozialen Bedürfnissen der Bürger einnehmen kann.

Stuttgarts erstklassiges kulturelles Zentrum, das **Staatstheater Stuttgart**, ist Europas größtes Dreipartentheater, in dem Weltklasseopern, Ballett und Schauspiel zur Aufführung kommen. Es ist in zwei beeindruckenden Gebäuden untergebracht, die um 1900 als königliche Theater des Königreichs Württemberg errichtet wurden.

Dem Staatstheater Stuttgart wurden bisher zahlreiche Preise verliehen, unter anderem sechs Mal der begehrte Titel „Oper des Jahres“ (vergeben von der deutschen Monatszeitschrift *Opernwelt*), während das Schauspielhaus nach der Kritikerumfrage von *Theater heute* 2006 *Theater des Jahres* wurde.

SIDE PROGRAMME

At the Venue

5pm: Opening reception followed by hard hat tour of drama theatre reconstruction

6pm: How can theatre intervene in the political and social life of a city? Artistic Director Hasko Weber in conversation with theatre director Volker Lösch and representatives of the city's local government.

PROGRAMME

D'ACCOMPAGNEMENT

Au théâtre

17h00 : Inauguration suivie de la visite des travaux de rénovation du théâtre

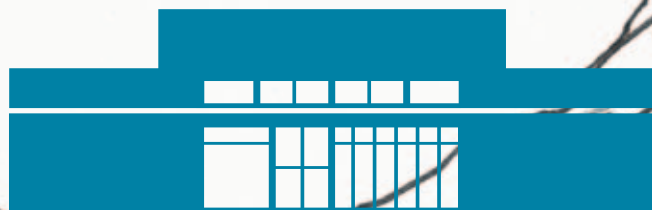
18h00 : Comment le théâtre intervient-il dans la vie politique et sociale de la ville ? Discussion entre le directeur artistique Hasko Weber et le directeur du théâtre Volker Lösch, en présence de représentants politiques locaux.

RAHMENPROGRAMM

Im Theater

17 Uhr: Eröffnung mit anschließendem Besuch des renovierten Theaters

18 Uhr: Wie kann das Theater in das politische und soziale Geschehen einer Stadt eingreifen? Intendant Hasko Weber im Gespräch mit Regisseur Volker Lösch und Repräsentanten der Stuttgarter Politik.



19 APRIL – 7PM & 9PM
THÉÂTRE DE LA PLACE
LIÈGE
BELGIUM

19 AVRIL – 19H00 ET 21H00
THÉÂTRE DE LA PLACE
LIÈGE
BELGIQUE

19. APRIL – 19 & 21 UHR
THÉÂTRE DE LA PLACE
LIÈGE (LÜTTICH)
BELGIEN

FESTIVAL EMULATION

BLACKBIRD

By David Harrower

DES GOUTTES

SUR UNE PIERRE BRULANTE

By R. W. Fassbinder

This exceptional biennial festival opens a window onto the world today – as it is or as it could be. Organised by Théâtre de la Place and running throughout the city of Liège, audiences are invited to witness the energy and passion of some of Europe's most notable theatre professionals working in French theatre today. Not only that, but the late-night festival club keeps the fun going and has added to Festival Emulation's reputation as one of Belgium's most exciting and pivotal contemporary theatre festivals.

THEME:

THE WAY FROM THEATRE SCHOOL TO PROFESSIONAL STAGE

The question of how theatre schools promote their young and emerging talents is debated by Théâtre de la Place's Festival Emulation. As a festival that supports and presents the work of young companies, the exploration into how these young theatre artists manage the transition from the security of theatre school to the uncertainty of life as a professional theatre-maker is both relevant and essential.

The Théâtre de la Place is among the five dramatic art centres of the French-speaking Community Walloon-Brussels, and since the 2006/2007 season, it has also become a European Centre for theatrical and choreographic creation. This label is a sign of the new impetus given by the artistic project in progress

since the 2005/2006 season which has involved the creation of partnerships with significant local, regional and international members of the theatre and cultural sector.

/FR

FESTIVAL EMULATION

BLACKBIRD

De David Harrower

DES GOUTTES

SUR UNE PIERRE BRULANTE

De R. W. Fassbinder

Ce festival biennal d'exception ouvre une fenêtre sur le monde d'aujourd'hui – tel qu'il est ou tel qu'il pourrait être. Organisé par le Théâtre de la Place et se déroulant à travers toute la ville de Liège, il invite le public à partager l'énergie et la passion de professionnels du théâtre francophone parmi les plus réputés d'Europe. Mais ce n'est pas tout : la fête continue avec le club nocturne du festival, qui vaut au Festival Emulation sa réputation parmi les festivals les plus passionnants et influents de Belgique.

THÈME :

DE L'ÉCOLE DE THÉÂTRE À LA SCÈNE PROFESSIONNELLE

Comment les écoles de théâtre peuvent-elles promouvoir leurs jeunes talents émergents ? C'est la question qui sera débattue lors du Festival Emulation au Théâtre de la Place. Pour un festival qui défend et présente le travail de jeunes compagnies, il s'agit d'une question à la fois pertinente et essentielle : comment les jeunes artistes peuvent-ils vivre au mieux la transition entre l'univers préservé de l'école de théâtre et l'incertitude de la vie professionnelle des gens de théâtre ?



Le Théâtre de la Place fait partie des cinq centres dramatiques de la communauté francophone Wallonie-Bruxelles. Depuis la saison 2006/07, il est également devenu Centre Européen pour la création théâtrale et chorégraphique. Ce label est le signe d'un nouvel élan, initié avec le projet artistique lancé par le théâtre avec sa saison 2005/06, qui a permis de créer des collaborations avec des membres importants du secteur théâtral et culturel à l'échelle locale, régionale et internationale.

/DE

FESTIVAL EMULATION

BLACKBIRD (AMSEL)

Von David Harrower

DES GOUTTES

SUR UNE PIERRE BRULANTE

(TROPFEN AUF HEISSE STEINE)

Von R. W. Fassbinder

Diese außergewöhnliche Biennale blickt auf die Welt von heute – wie sie ist oder wie sie sein könnte. Das Festival wird vom Théâtre de la Place organisiert und findet im gesamten Stadtraum von Lüttich statt. Die Zuschauer sind eingeladen, die Energie und Leidenschaft von einigen der bemerkenswertesten Theaterkünstlern im französischsprachigen Theater von heute mitzuerleben. Aber nicht nur das: Der Late-Night-Festivalclub hält den Spaß am Laufen und hat wesentlich zum Ruf des Festivals Emulation beigetragen, das zu einem der aufregendsten und entscheidendsten gegenwärtigen Theaterfestival Belgiens geworden ist.

THEMA:

DER WEG VON DER THEATERHOCHSCHULE AUF DIE PROFESSIONELLE BÜHNE

Das Festival Emulation des Théâtre de la Place debattiert die Frage, wie Theaterhochschulen ihre jungen, aufstrebenden Talente fördern können. Da das Festival die Arbeit junger Theatergruppen unterstützt und präsentiert, ist die Untersuchung der Frage, inwiefern diese jungen Theaterkünstler den Übergang von der Sicherheit der Theaterhochschule zur Unsicherheit des professionellen Künstlerlebens bewältigen, von grundlegender Bedeutung.

Das **Théâtre de la Place** ist eines von fünf Zentren für Darstellende Kunst der französischsprachigen Gemeinschaft Wallonie-Brüssel; seit der Spielzeit 2006/2007 ist es darüber hinaus ein europäisches Zentrum für Theater und Choreografie. Dieses Label ist ein Zeichen für den neuen Impuls, den die künstlerische Ausrichtung des Theaters seit der Spielzeit 2005/2006 mit seinen Projekten kontinuierlich setzt. Die Arbeit des

Théâtre de la Place zeichnet sich vor allen Dingen durch die Öffnung und Bildung von Partnerschaften mit bedeutenden lokalen, regionalen und internationalen Vertretern des Theater- und Kultursektors aus.

SIDE PROGRAMME

5pm: A tour of one of the leading drama schools in Belgium, ESACT, will include a presentation from School Director Nathanaël Harcq on the tools developed by the school which encourage the emergence of new creative talent and projects.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

17h00 : Visite guidée de l'une des écoles majeurs d'acteurs de Belgique, ESACT, menée par le directeur Nathanaël Harcq, qui présentera les outils pédagogiques mis en place par l'école afin d'encourager l'émergence de nouveaux talents et de projets.

RAHMENPROGRAMM

17 Uhr: Während eines Rundgangs durch eine der führenden Schauspielschulen in Belgien, ESACT, wird der Rektor, Nathanaël Harcq, Maßnahmen präsentieren, die die Schule entwickelte, um die Entstehung neuer, kreativer Talente und Projekte zu fördern.



20 APRIL – 2PM
BADISCHES STAATSTHEATER
KARLSRUHE
GERMANY

20 AVRIL – 14H00
BADISCHES STAATSTHEATER
KARLSRUHE
ALLEMAGNE

20. APRIL – 14 UHR
BADISCHES STAATSTHEATER
KARLSRUHE
DEUTSCHLAND

FRIERSCHLOTTERSCHWITZ
EIN TANZTHEATER
FÜR DIE ALLERKLEINSTEN

Premiere

Shivering in the corner, standing sweltering, with teeth chattering from the cold, or then melting into the shadows: temperatures have an immediate effect on the body and vary movements. And there are parallels between temperature and temperament: excited, fast, warm, quiet, dark, cold, mild and fleeting. Two actors use dance as a means of expression: They indulge in the simple phenomena of the rise and fall of temperatures. They run hot and keep a cool head.

THEME:
THEATRE FOR THE VERY YOUNG

In autumn 2011 the new artistic director of the theatre, Peter Spuhler, initiated the founding of a new department, the 'Junges Staatstheater' to build up a repertoire in drama, opera and dance for all ages from 2 to 18. Under the charge of director and dramaturge Ulrike Stöck, the department has created 9 productions in its first season, among them a neo-baroque opera about dinosaurs, a ballet based on the best-seller "Momo" and a visual piece for toddlers age 2 to 5. Now, as members of the ETC Spring Theatre Tour are given the opportunity to witness the venue's first dance theatre for 3 year olds and older, the theatre is taking the opportunity to highlight the importance of provide access to high quality professional performing arts experiences to Europe's youngest citizens.



SIDE PROGRAMME

On Board the Bus

Director and choreographer Barbara Fuchs and dramaturge Ulrike Stöck will chat about creating work for very young children and discuss artistic and outreach strategies of children's and youth theatre for the 21st century.

At the Venue – 1pm

Lunch and a whistle-stop tour of the main state-of-the-art theatre building which opened in 1975 and houses three stages: a 1002 seat opera house, a 350 seat house predominantly for spoken drama and a newly opened studio with 125 seats.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Dans le bus

La metteuse en scène et chorégraphe Barbara Fuchs et la dramaturge Ulrike Stöck discuteront de la création de pièces pour les tout-petits, et des stratégies artistiques et de développement des publics dans les théâtres pour les jeunes et les enfants du 21^e siècle.

Au théâtre – 13h00

Déjeuner et visite express du bâtiment principal et ultra-moderne du théâtre qui a ouvert en 1975 et abrite trois scènes : un opéra de 1 002 places, une salle de 350 places dédiée au théâtre et un nouveau théâtre studio de 125 places.

RAHMENPROGRAMM

Im Bus

Regisseurin und Choreografin Barbara Fuchs und Dramaturgin Ulrike Stöck unterhalten sich über die Theaterarbeit für sehr kleine Kinder und diskutieren Strategien der Publikumsgewinnung für Kinder- und Jugendtheater im 21. Jahrhundert.

Im Theater – 13 Uhr

Lunch und Bühnenführung durch das hochmoderne Hauptgebäude des Theaters, das 1975 eröffnet wurde und über drei Bühnen verfügt: eine Oper mit 1002 Plätzen, einem Saal mit 320 Sitzen (hauptsächlich vom Schauspiel genutzt) sowie ein neu eröffnetes Studio mit 125 Plätzen.

The **Badisches Staatstheater Karlsruhe**, founded in 1719, presents 750 performances per season – with a directory system, resident opera, ballet and theatre troupes, and an orchestra of 99 musicians. The theatre has to its credit more than 10 000 subscribers and an annual audience of 275,000 people. The main building, opened in 1975, hosts three stages: an opera hall of 1002 seats, a 250-seat room used primarily for the theatre, and a 125-seat studio theatre. The Insel ('Island') stage (126 seats) which hosts the Young State Theatre is located nearby. The theatre, funded equally by the State of Baden-Württemberg and the city of Karlsruhe, employs more than 650 people in its various sections.

/FR

FRIERSCHLOTTERSCHWITZ EIN TANZTHEATER FÜR DIE ALLERKLEINSTEN

Première

Frissonner dans un coin, suffoquer de chaleur, claquer des dents de froid ou disparaître dans l'ombre : les températures ont un effet immédiat sur le corps et modifient ses mouvements. On peut voir un parallélisme entre température et tempérament : excité, rapide, chaleureux, silencieux, sombre, froid, doux, vague. Deux acteurs utilisent la danse comme mode d'expression : ils s'abandonnent au simple phénomène de la montée et de la baisse de la température. Ils prennent un coup de chaud, mais gardent la tête froide.

THÈME : LE THÉÂTRE POUR LES TOUT-PETITS

Au cours de l'automne 2011, le nouveau directeur artistique du théâtre, Peter Spuhler, a mis en place un nouveau département, le « Junges Staatstheater », afin de développer un répertoire de théâtre, d'opéra et de danse pour les publics de tous âges, de 2 à 18 ans. Sous la direction de la metteuse en scène et dramaturge Ulrike Stöck, le département a créé 9 productions lors de sa première saison dont un opéra néo-baroque sur les dinosaures, un ballet inspiré du best-seller *Momo* et une pièce visuelle pour les tout-petits de 2 à 5 ans. Cette saison, les membres de la Tournée de Printemps de la CTE auront l'occasion de voir le premier spectacle de danse conçu pour les enfants dès trois ans. Le théâtre profitera de cette opportunité pour souligner l'importance de donner accès aux plus jeunes citoyens d'Europe à des expériences de spectacle de haute qualité.

Le **Badisches Staatstheater Karlsruhe**, fondé en 1719, présente 750 spectacles par saison – avec un système de répertoire, des troupes résidentes d'opéra, de ballet et de théâtre, ainsi qu'un orchestre de 99 musiciens. Le théâtre a à son actif plus de 10 000 abonnés, et un public annuel de 275 000 personnes. Le bâtiment principal, inauguré en 1975, accueille trois scènes : une salle d'opéra de 1 002 places, une salle de 250 places utilisée principalement pour le théâtre, et un théâtre studio de 125 places. La scène Insel (126 places) qui accueille le « Jeune Théâtre d'État », est située à proximité. Le Staatstheater, subventionné à parts égales par l'État de Bade-Württemberg et par la ville de Karlsruhe, emploie plus de 650 personnes dans ses différentes sections.

/DE

FRIERSCHLOTTERSCHWITZ EIN TANZTHEATER FÜR DIE ALLERKLEINSTEN

Uraufführung

Bibbernd in der Ecke stehen, vor Hitze vergehen, vor Kälte mit den Zähnen klappern oder sich dahinschmelzend in den Schatten flüchten: Temperaturen wirken sich sofort auf den Körper aus und verändern Bewegungen. Und es gibt Parallelen zwischen Temperatur und Temperament: aufgeregt, schnell, warm, ruhig, dunkel, kalt, flüchtig und mild. Zwei Darsteller setzen sich mit dem Tanz als Ausdrucksmittel auseinander: Sie geben sich den elementaren Phänomenen des Auf und Ab der Temperaturen hin. Sie laufen heiß und bewahren einen kühlen Kopf.

THEMA: THEATER FÜR DIE ALLERKLEINSTEN

Im Herbst 2011 initiierte der neue Theaterintendant Peter Spuhler die Gründung einer neuen Sparte, dem „Jungen Staatstheater“, um ein Schauspiel-, Oper- und Tanzrepertoire für die Altersgruppe zwischen zwei und 18 Jahren aufzubauen. Unter der Leitung von Regisseurin und Dramaturgin Ulrike Stöck hat die Sparte in ihrer ersten Spielzeit neun Produktionen auf die Bühne gebracht, darunter eine neobarocke Oper über Dinosaurier, ein Ballett nach dem Bestseller „Momo“ und Bildertheater für Kleinkinder zwischen zwei und fünf Jahren. Da Beteiligte an der ETC Spring Theatre Tour die Gelegenheit haben, im Jungen Staatstheater beim ersten Tanztheater für Kinder ab drei Jahren dabei sein zu können, möchte das Theater in diesem Zusammenhang zum Ausdruck bringen, wie wichtig es ist, Europas jüngsten Bürgern Zugang zu den Darstellenden Künsten und ihrer herausragenden künstlerischen Qualität zu gewähren.

Das **Badische Staatstheater Karlsruhe**, gegründet im Jahr 1719, zeigt als Repertoiretheater mit je eigenem Ensemble für Oper, Ballett und Schauspiel sowie einem Orchester mit 99 Musikern 750 Vorstellungen in der Spielzeit. Es hat über 10.000 Abonnenten und jährlich 275.000 Zuschauer. Das Hauptgebäude öffnete 1975 und verfügt über drei Bühnen: einem Opernhaus mit 1002 Plätzen, einer Bühne mit 350 Plätzen (hauptsächlich vom Schauspiel genutzt) und einem Studio mit 125 Plätzen. Die Insel-Bühne (126 Plätze) für das neu gegründete „Junge Staatstheater“ befindet sich ganz in der Nähe. Das Staatstheater wird zu gleichen Teilen vom Land Baden-Württemberg und der Stadt Karlsruhe subventioniert und beschäftigt über 650 Mitarbeiter in allen Abteilungen und Gewerken.



20 APRIL – 8PM
SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH
ZÜRICH
SWITZERLAND

20 AVRIL – 20H00
SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH
ZÜRICH
SUISSE

20. APRIL – 20 UHR
SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH
ZÜRICH
SCHWEIZ

CAT ON A HOT TIN ROOF

By Tennessee Williams
Directed by Stefan Pucher

In this Pulitzer Prize-winning American classic a rich Southern family gathers to celebrate the birthday of its powerful patriarch, 'Big Daddy'. Though he is dying of cancer his family continues to hide the truth from him while scrambling to secure their part of his estate. As the evening unfolds, troubles and tensions continue to mount until a stormy climax reveals a shockwave of secrets and lies.

THEME: **THEATRE AND MEDIA**

In the German-speaking theatre scene, the work of director Stefan Pucher is already renowned for its advanced attempts of working with theatre and media. This current production of CAT ON A HOT TIN ROOF could be described

as an atmospheric composition for theatre in which music and video are equal partners to the actors. Thereby it not only presents a thrilling psychogram of Big Daddy's family, but allows an exciting style of playing to emerge, more easily associated with cinematic schools of style.

The **Schauspielhaus Zürich** is one of the most prominent and important theatres in the German-speaking world. Situated on Pfauen Square, it has 750 seats. The building was constructed in 1892 as the Volkstheater am Pfauen and operated as both a public and private playhouse throughout the early part of the 20th century. In WWII it was the largest free stage in the German-speaking world and became a significant theatre for the production of many anti-fascist works. It retained this importance following the war and was named theatre of the year twice in 2002 and 2003 by the influential newspaper *Theatre heute*.



SIDE PROGRAMME

On Board the Bus

Andrea Schwieter, head dramaturg of the Schauspielhaus Zürich, and Alexander Keil, dramaturg of *Cat on a Hot Tin Roof*, will hop on the bus in Karlsruhe and prepare a short presentation and discussion about Stefan Pucher's current production concerning theatre and media.

At the Venue

Prior to the presentation of *Cat on a Hot Tin Roof*, guests will be given a tour of the Schiffbau. This old industrial hall where ships were built is now the workshop – and rehearsal – centre of the Schauspielhaus Zürich.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Dans le bus

Andrea Schwieter, dramaturge en chef du Schauspielhaus Zürich, et Alexander Keil, dramaturge de *La Chatte sur un toit brûlant*, embarqueront dans le bus à Karlsruhe où ils feront une brève présentation et ouvriront une discussion sur la production actuelle de Stefan Pucher autour du théâtre et des médias.

Au théâtre

Avant la présentation de *La Chatte sur un toit brûlant*, les spectateurs pourront participer à une visite du Schiffbau. Cet ancien hangar industriel dans lequel étaient construits des bateaux accueille aujourd'hui les ateliers et les répétitions du Schauspielhaus de Zürich.

RAHMENPROGRAMM

Im Bus

Andrea Schwieter, Chefdramaturgin des Schauspielhauses Zürich, und Alexander Keil, Dramaturg von „Die Katze auf dem heißen Blechdach“, werden in Karlsruhe in den Bus einsteigen. Sie laden ein zu einer kurzen Präsentation und Diskussion über Stefan Puchers aktuelle Produktion im Verhältnis zum Thema Theater und Medien.

Im Theater

Im Vorfeld der Vorstellung von „Die Katze auf dem heißen Blechdach“ erhalten Theatergäste eine Bühnenführung im Schiffbau-Theater. Diese alte Industriehalle, in der früher Schiffe gebaut wurden, beherbergt heute die Werkstätten und Probehöhen des Schauspielhauses Zürich.



wird, behält seine Familie diese Wahrheit vor ihm geheim, während sie miteinander darum rangeln, sich einen Teil seines Besitzes zu sichern. Während sich der Abend entwickelt, türmen sich Sorgen und Spannungen unerlässlich auf, bis ein stürmischer Höhepunkt eine Schockwelle der Geheimnisse und Lügen preisgibt.

THEMA: THEATER UND MEDIEN

In der deutschsprachigen Theaterszene ist die Arbeit des Regisseurs Stefan Pucher bereits bestens bekannt für ihre fortschrittlichen Versuche im Umgang mit Theater und Medien.

Die aktuelle Produktion von DIE KATZE AUF DEM HEISSEN BLECHDACH könnte man beschreiben als eine atmosphärische Komposition fürs Theater, in der Musik und Video gleichwertige Partner der Schauspieler sind. Dadurch wird nicht nur ein ergreifendes Psychogramm von Big Daddys Familie dargestellt, sondern es entsteht auch ein interessanter Spielstil, der es möglich macht, mit wenig Aufwand aufzutreten, und an Ausdrucksstile des Kinos denken lässt.

Das **Schauspielhaus Zürich** ist eines der bekanntesten und wichtigsten Theater in der deutschsprachigen Welt. Das Theater befindet sich am Platz Pfauen und verfügt über 750 Plätze. Das Gebäude wurde 1892 als Volkstheater am Pfauen erbaut und diente während des frühen 20. Jahrhunderts als öffentliches und privates Schauspielhaus. Zurzeit des Zweiten Weltkriegs war es die größte freie Bühne der deutschsprachigen Welt. Es wurde ein bedeutendes Theater für die Inszenierung vieler antifaschistischer Werke. Es bewahrte seine Wichtigkeit auch nach dem Krieg und wurde zweimal von der einflussreichen Zeitschrift *Theater heute* zum Theater des Jahres ernannt: 2002 und 2003.

/FR

LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT

De Tennessee Williams
Mise en scène de Stefan Pucher

Dans cette pièce américaine classique qui a remporté le Prix Pulitzer, une riche famille du Sud des États-Unis se réunit pour fêter l'anniversaire du patriarche, « Big Daddy ». Celui-ci est en train de mourir d'un cancer mais les membres de la famille continuent de lui cacher la vérité tout en manœuvrant pour s'approprier leur part d'héritage. Tout au long de la soirée, troubles et tensions vont s'accroître jusqu'au climax final où une vague de secrets et de mensonges balaie tout sur son passage.

THÈME : LE THÉÂTRE ET LES MÉDIAS

Dans le monde du théâtre en langue allemande, le travail du metteur en scène Stefan Pucher est réputé car il ambitionne d'associer le théâtre et les médias. Cette production de *La Chatte sur un toit brûlant* peut être décrite comme une composition d'atmosphère pour la scène, dans laquelle la musique et la vidéo jouent un rôle aussi important que les acteurs. La pièce ne se contente pas de présenter un psychogramme passionnant de la famille de Big Daddy : elle ouvre

aussi la voie à un nouveau style de jeu habituellement associé au style cinématographique.

Le **Schauspielhaus Zürich** est l'un des théâtres les plus importants du monde germanophone. Situé sur la place Pfauen, il dispose de 750 places. Le bâtiment a été construit en 1892 pour accueillir le Volkstheater am Pfauen, et a fonctionné comme théâtre à la fois public et privé pendant tout le début du 20^e siècle. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il était le plus grand théâtre libre du monde germanophone, et est devenu un théâtre important pour la production de nombreuses œuvres anti-fascistes. Le théâtre a conservé son importance après la guerre, et a été nommé théâtre de l'année deux fois en 2002 et 2003 par le journal *Theater heute*.

/DE

DIE KATZE AUF DEM HEISSEN BLECHDACH

Von Tennessee Williams
Inszeniert von Stefan Pucher

In diesem Pulitzer-Preis-prämierten amerikanischen Klassiker versammelt sich eine reiche Südstaatenfamilie, um den Geburtstag ihres mächtigen Patriarchen, ‚Big Daddy‘, zu feiern. Obwohl er an Krebs sterben



21 APRIL – 5.30PM

TEATRO METASTASIO DI PRATO

STABILE DELLA TOSCANA

PRATO

ITALY

21 AVRIL – 17H30

TEATRO METASTASIO DI PRATO

STABILE DELLA TOSCANA

PRATO

ITALIE

21. APRIL – 17UHR30

TEATRO METASTASIO DI PRATO

STABILE DELLA TOSCANA

PRATO

ITALIEN

ZUR SCHÖNEN AUSSICHT (HOTEL BELVEDERE)

By Ödön von Horváth
Directed by Paolo Magelli

This early play by the celebrated Hungarian writer features a group of shady characters hiding out in a Central European hotel in the 1920s. Horváth who is widely regarded as a writer who not only saw fascism coming but grasped the underlying social trends that produced it, generally set his work among the petit-bourgeois whom he treated with satire though not without some sympathy too.

THEME: THEATRE AND THE DECADENCE OF EUROPE

Ödön von Horváth wrote this work in 1923, when he was 22 years old. In the first draft a phrase, afterwards cancelled, recurs again and again: "Hotel

Europe". The Europe run by the Austro-Hungarian Empire was the first attempt to bring diverse people together in an associative monarchy system, yet Franz Ferdinand was killed because of his modern and tolerant political thought. Horváth was obsessed by the inability of the European aristocracy and intellectual middle-class to confront utopias. He was the first who acknowledged that behind a façade of greatness was hiding a world, vulgar, sick and governed by the power of money. And even now Europe seems still to resemble Horváth's Europe: the seven characters meeting in the dusty Hotel Belvedere prove it in every atom of their stage presence.

The Teatro Metastasio is Prato's primary venue for theatre and music. The theatre itself was designed by Luigi De Cambray Digny, director of the Royal Factories of the Grand Duchy of Tuscany, and was opened in April 1830. After the ravages of World

War II, the theater was closed for refurbishment in 1956 but reopened in 1964. Since then the Metastasio has become an original reference-point in Italy and world-wide. Teatro Metastasio Stabile della Toscana (since 1994 established as a Foundation, with partners Comune di Prato, Regione Toscana, Provincia di Prato) performs in two venues: Metastasio and Fabbricone (a textile industrial plant transformed into a permanent playhouse) and has a resident company of five actors, all involved in productions, workshops, training courses.



/FR

ZUR SCHÖNEN AUSSICHT (HOTEL BELVEDERE)

De Ödön von Horváth
Mise en scène de Paolo Magelli

Cette pièce, écrite à ses débuts par le célèbre écrivain hongrois, met en scène un groupe de personnages douteux, cachés dans un hôtel d'Europe centrale dans les années 1920. Horváth est souvent considéré comme un auteur qui non seulement a vécu la montée du fascisme, mais a su saisir les tendances sociales profondes qui lui ont donné naissance. Ses pièces se déroulent souvent dans le milieu petit-bourgeois, décrit sur un ton satirique qui n'est pas pour autant dépourvu de sympathie.

THÈME : LE THÉÂTRE ET LA DÉCADENCE DE L'EUROPE

Ödön von Horváth a écrit cette pièce en 1923, alors qu'il était âgé de 22 ans. Dans la première version de la pièce, une expression, qui a été supprimée par la suite, revient à de nombreuses reprises : « Hôtel Europe ». L'Europe de l'empire austro-hongrois a été la première tentative visant à rassembler des peuples très divers sous un système de monarchie associative, et pourtant le roi François

Ferdinand a été assassiné à cause de sa vision politique moderne et empreinte de tolérance. Horváth était obsédé par l'incapacité de l'aristocratie européenne et des classes moyennes intellectuelles à faire face aux utopies. Il a été le premier à voir que derrière une façade de grandeur se dissimulait un monde malade et vulgaire, gouverné par le pouvoir de l'argent. L'Europe d'aujourd'hui n'est pas sans évoquer celle d'Horváth : les sept personnages qui se rencontrent dans les chambres poussiéreuses de l'hôtel Belvédère le prouvent à chaque instant de leur prestation sur scène.

Le **Teatro Metastasio** est le principal lieu de Prato pour le théâtre et la musique. Le théâtre a été conçu par Luigi de Cambray Digny, directeur des usines royales du Grand Duché de Toscane, et a ouvert en avril 1830. Après les ravages de la Seconde Guerre mondiale, le théâtre a fermé pour être rénové en 1956 et ne rouvrir qu'en 1964. Le Metastasio est depuis devenu une référence en Italie et dans le monde entier. La compagnie Teatro Metastasio Stabile della Toscana (devenue une fondation depuis 1994, en partenariat avec la Commune de Prato, la Région Toscane et la Province de Prato) se produit dans deux lieux différents : le Metastasio

et le Fabbricone (une usine textile convertie en salle de spectacles permanente). Elle comprend une troupe résidente de cinq acteurs, qui participent tous aux productions, ateliers et cours de formation.

/DE

ZUR SCHÖNEN AUSSICHT (HOTEL BELVEDERE)

Von Ödön von Horváth
Inszeniert von Paolo Magelli

Dieses frühe Stück des gefeierten ungarischen Autors stellt eine Gruppe zwielichtiger Charaktere ins Zentrum, die sich in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts in einem mitteleuropäischen Hotel verstecken. Horváth wird weithin als Autor angesehen, der den Faschismus nicht nur kommen sah, sondern auch die zugrunde liegenden sozialen Entwicklungen, die ihn hervorriefen, erfasste. Die Figuren in seinem dramatischen Werk entstammen meist dem Kleinbürgertum, dem er mit Satire, allerdings auch mit Mitleid begegnete.

THEMA: **THEATER UND DIE DEKADENZ EUROPAS**

Ödön von Horváth schrieb dieses Stück 1923 im Alter von 22 Jahren. In der ersten Fassung erscheint wiederholt eine Formulierung, die später gestrichen wurde: „Hotel Europa“. Das Europa unter der Vormachtstellung Österreich-Ungarns stellte den ersten Versuch dar, einen Vielvölkerstaat in einer Doppelmonarchie zu vereinen; dennoch wurde Franz Ferdinand wegen seiner modernen und toleranten politischen Gedanken umgebracht. Horváth war besessen von der Unfähigkeit der europäischen Aristokratie und der intellektuellen Mittelklasse, sich mit Utopien auseinanderzusetzen.

Als Erster stellte er fest, dass sich hinter der Fassade der zur Schau gestellten Größe eine Welt versteckte, die vulgär, krank und von der Macht des Geldes geleitet war. Und sogar heute noch scheint Europa dem Europa Horváths zu ähneln: Die sieben Figuren, die sich im staubigen Hotel Belvedere begegnen, beweisen es in jedem Moment ihrer Bühnenpräsenz.

Das **Teatro Metastasio** ist in Prato der wichtigste Veranstaltungsort für Theater und Musik. Architekt des Theaterbaus war Luigi De Cambray Digny, Direktor der königlichen Fabriken des Großherzogs der Toskana. Das Theater wurde im April 1830 eröffnet.

Nach dem verheerenden Wüten des Zweiten Weltkriegs wurde das Theater 1956 wegen Renovierung geschlossen; es wurde 1964 wiedereröffnet. Seit dieser Zeit steht das Metastasio im Zentrum der Aufmerksamkeit – in Italien und weltweit. Das Teatro Metastasio Stabile della Toscana (seit 1994 als Stiftung etabliert, mit den Partnern Comune di Prato, Regione Toscana, Provincia di Prato) zeigt an zwei Spielstätten Vorstellungen: Metastasio und Fabbricone (eine industrielle Textilfabrik, die in ein ständiges Schauspielhaus umgewandelt wurde). Das Theater hat ein Ensemble aus fünf Schauspielern, die alle an den Inszenierungen, Workshops und Ausbildungskursen beteiligt sind.



SIDE PROGRAMME

At the Venue – 9pm

A discussion in the Ridotto of Teatro Metastasio, on playwright Ödön von Horváth and the decadence of Europe, moderated by the theatre's President, Umberto Cecchi.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Au théâtre – 21h00

Dans le Ridotto du Teatro Metastasio, discussion sur le dramaturge Ödön von Horváth et la décadence de l'Europe, animée par le président du théâtre, Umberto Cecchi.

RAHMENPROGRAMM

Im Theater – 21 Uhr

Diskussion über den Bühnenautor Ödön von Horváth und die Dekadenz Europas, moderiert von Umberto Cecchi, Präsident des Theaters (Ort: im Ridotto des Teatro Metastasio).



22 APRIL – 7PM

SLOVENE NATIONAL THEATRE

MARIBOR

SLOVENIA

22 AVRIL – 19H00
THÉÂTRE NATIONAL SLOVÈNE
MARIBOR
SLOVÉNIE

22. APRIL – 19 UHR
SLOWENISCHES NATIONALTHEATER
MARIBOR
SLOWENIEN

**LES LIAISONS
DANGEREUSES
(DANGEROUS LIAISONS)**

By Choderlos de Laclos
Adapted by Christopher Hampton
Directed by Aleksandar Popovski

"You have to use love, not sink in to it..." says the unscrupulous Marquise de Merteuil. However Vicomte de Valmont answers her at the end of the play: "Believe me, only love can bring us luck". All this in France before the revolution! Yet now here we are in a crisis-shaken Europe and it seems we are still unsure of the role love plays in creating a satisfying life.

The production is based on Christopher Hamptons play and the letters from Choderlos de Laclos' novel.

THEME:
THEATRE IN NATION BUILDING

As the largest cultural institution in the country the Slovene National Theatre Maribor presents a perfect example of theatre's relationship to nation building. As the only professional theatre in Maribor it engages with and must fulfil the different tastes and expectations of a broad audience base. Each season, there are five or six productions of classical and contemporary plays, written both by Slovene and foreign playwrights. In this classical art form, which, based on the *spoken word*, expresses – more strongly than most other artistic genres – the national and local features, the Slovene people can see themselves. And – of course – *hear* themselves. For critically, the question must be asked – if the language is taken away from Slovene national identity, what else – in the time of global world culture and transnational economic and political links – is there to remain for Slovenes at all?



SIDE PROGRAMME

On Board the Bus

The Slovene National Theatre Maribor's newly appointed Artistic Director of Drama, Mr. Diego de Brea, will discuss the relevance of theatre to nation building and the work that he envisions for the future continuation of the theatre.

At the Venue

Post-show discussion with the creative team.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Dans le bus

Le nouveau directeur artistique du Théâtre National Slovène de Maribor, Diego de Brea, sera présent pour discuter du rôle du théâtre dans la

construction nationale, et le travail qu'il envisage à l'avenir pour le théâtre.

Au théâtre

débat après le spectacle avec l'équipe créative.

RAHMENPROGRAMM

Im Bus

Diego de Brea, neu ernannter Schauspielerektor des Slowenischen Nationaltheaters Maribor, spricht darüber, inwieweit Theater fürs Nation-Building relevant ist. Darüber hinaus berichtet er, wie er sich die Arbeit vorstellt, die für den zukünftigen Erhalt des Theaters erforderlich ist.

Im Theater

Publikumsgespräch nach der Vorstellung mit dem künstlerischen Team.

Slovene National Theatre Maribor is the largest cultural and artistic institution in Slovenia, organized into four coexisting and yet independent units: Drama, Opera, Ballet and Maribor Theatre Festival. The theatre building in Maribor was constructed in 1852 and owned by the Germans until 1919 when a foundation for the Slovene professional theatre was laid. Since then it has had an immense cultural and political role through its cultural creativity. It preserves and develops Slovene national identity and acts as an important pillar of the Slovene language. In more than ninety years it has permanently marked not only the city of Maribor and its surroundings, but also the whole country.

/FR

LES LIAISONS DANGEREUSES (DANGEROUS LIAISONS)

De Choderlos de Laclos
Adapté par Christopher Hampton
Mise en scène de Aleksandar Popovski

« Il faut utiliser l'amour pour ne pas sombrer... », déclare sans scrupules la Marquise de Merteuil. Pourtant, le Vicomte de Valmont lui répond à la fin de la pièce : « Croyez-moi, c'est de l'amour seul que nous viendra la fortune ». Cette scène se déroule en France, avant la Révolution ! Et nous voici aujourd'hui, dans une Europe ébranlée par la crise, toujours aussi incertains du rôle que peut jouer l'amour dans la recherche d'une vie satisfaisante.

Cette production est basée sur la pièce de Christopher Hampton et sur les lettres du roman de Choderlos de Laclos.

THÈME : LE THÉÂTRE ET LA CONSTRUCTION NATIONALE

Le Théâtre National Slovène de Maribor, la plus importante institution culturelle du pays, présente un exemple parfait du rapport du théâtre à la construction nationale. La compagnie, qui est le seul théâtre professionnel de Maribor, est au service d'un public très divers dont elle doit satisfaire les diverses attentes. Chaque saison le théâtre présente cinq ou six productions de pièces classiques et contemporaines, écrites par des auteurs slovènes et étrangers. Dans cette forme artistique classique, qui repose sur le *mot parlé*, s'exprime plus fortement que dans tout autre genre artistique l'identité nationale et locale : cette forme permet aux Slovènes de se voir – mais aussi de s'entendre. En effet, il est essentiel de se poser la question suivante : si l'on exclut le langage de l'identité nationale slovène,



en cette époque de culture mondiale et de liens économiques et politiques transnationaux, que reste-t-il d'autre aux Slovènes ?

Le **Théâtre National Slovène de Maribor** est la plus importante institution culturelle et artistique de Slovénie. Il est organisé en quatre unités coexistantes mais indépendantes : le Théâtre, l'Opéra, le Ballet et le Festival de Théâtre de Maribor. Le bâtiment a été construit en 1852 et a appartenu aux Allemands jusqu'en 1919, lorsque le théâtre professionnel slovène acquit ses fondations. Depuis, le théâtre a joué un rôle culturel et politique immense de par sa créativité culturelle. Il préserve et développe l'identité nationale slovène, et représente un pilier important de la langue slovène. En plus de 90 ans, le théâtre a durablement imposé sa marque non seulement sur la ville de Maribor et ses environs, mais sur le pays tout entier.



/DE

DIE GEFÄHRLICHEN LIEBSCHAFTEN (LES LIAISONS DANGEREUSES/ DANGEROUS LIAISONS)

Von Choderlos de Laclos
Für die Bühne adaptiert von
Christopher Hampton
Inszeniert von Aleksandar
Popovski

„Liebe ist etwas, das man benutzt, nicht etwas, dem man verfällt ...“, sagt die skrupellose Marquise de Merteuil. Allerdings entgegnet ihr Vicomte de Valmont am Ende des Stücks: „Glaube mir, nur die Liebe kann uns Glück bringen.“ All dies in Frankreich kurz vor der Revolution! Doch auch heute befinden wir uns in einem krisengeschüttelten Europa und es scheint, dass wir uns immer noch unsicher sind, welche Rolle die Liebe dabei spielt, ein zufriedenstellendes Leben zu führen. Die Inszenierung basiert auf Christopher Hamptons Theaterstück und den Briefen aus Choderlos de Laclos' Roman.

THEMA: THEATER UND NATION-BUILDING



Als größte Kulturinstitution im Land stellt das Slowenische Nationaltheater Maribor das perfekte Beispiel dafür dar, was das Verhältnis des Theaters zum Nation-Building angeht. Als einziges professionelles Theater in Maribor muss es sich auf unterschiedliche Geschmäcker und Erwartungen eines breit gefächerten Publikums einlassen und diese erfüllen. In jeder Spielzeit gibt es fünf oder sechs Inszenierungen klassischer oder gegenwärtiger Stücke, sowohl von slowenischen als auch ausländischen Bühnenautoren.

In der klassischen Kunstform des Theaters, die – auf dem *gesprochenen Wort* basierend – stärker als die meisten anderen künstlerischen Genres die

nationalen und lokalen Eigenheiten ausdrückt, können sich die Slowenen selbst sehen. Und – natürlich – sich selbst *hören*.

Dabei muss man kritisch fragen – was bleibt den Slowenen im Zeitalter der globalisierten Kultur sowie transnationaler ökonomischer und politischer Verbindungen überhaupt noch, wenn man der slowenischen Nationalidentität ihre Sprache entreißt?

Das **Slowenische Nationaltheater Maribor** ist die größte Kultur- und Kunstinstitution in Slowenien; es besteht aus vier voneinander unabhängigen Sparten: Schauspiel, Oper, Ballett und dem Maribor-Theater-Festival. Das Theatergebäude in Maribor wurde 1852 erbaut und gehörte bis 1919 den Deutschen, bis eine Stiftung für das slowenische professionelle Theater gegründet wurde. Seitdem spielt es aufgrund seiner künstlerischen Arbeit eine bedeutende kulturelle und politische Rolle. Es trägt zur Bewahrung und Entwicklung der slowenischen Nationalidentität bei und stellt eine tragende Säule für die slowenische Sprache dar. Seit mehr als 90 Jahren spielt es nicht nur für die Stadt Maribor und deren Umland, sondern auch für ganz Slowenien eine zentrale Rolle.



23 APRIL – 7PM
SLOVAK NATIONAL THEATRE
BRATISLAVA
SLOVAKIA

23 AVRIL – 19H00
THÉÂTRE NATIONAL SLOVAQUE
BRATISLAVA
SLOVAQUIE

23. APRIL – 19 UHR
SLOWAKISCHES NATIONALTHEATER
BRATISLAVA
SLOWAKEI

ORESTEIA

By Aschylos
Directed by Rastislav Ballek

The only surviving Greek trilogy Oresteia's three powerful plays are connected by the bloody chain of murder and revenge within the House of Atreus. Now in a powerful re-interpretation this Slovakian premiere examines the breakdown of democracy, the misuse of freedom and the recanting of responsibilities, all issues threatening the fragile values of today's world. Not only does this play return to the roots of theatre but it also digs deep into the roots of European culture.

THEME: THE PARADOX OF OLD AND NEW

The culture of Slovakia is one that involves the constant questioning of what is truly old and what is truly new. After the changes of

1989 and a peaceful split from Czechoslovakia, Slovak theatre, like all areas of Slovak society, faced new challenges and paradoxes and it continues to do so. The classical plays of old are presented on Slovak stages as plays belonging to the fundamental treasure of a European culture, though paradoxically some are staged in Slovakia very first time. For the Slovak National Theatre the move to a new modern and architecturally daring building brings further challenges – what is now the repertoire and how to stage it! It is this intersection of contradictory ideas of what is old and new that the theatre explores during the Spring Tour.

The Slovak National Theatre one of the country's most important cultural institutions, was established in 1920. Today it comprises drama, opera and ballet branches, each with its permanent professional company, with a central set workshop providing

sets for all productions. The drama branch plays on three stages, it has approximately 400 performances and 8 new plays every season.

/FR

L'ORESTIE

D'Eschyle

Mise en scène de Rastislav Ballek

L'Orestie, la seule trilogie grecque qui soit parvenue jusqu'à nous, se compose de trois pièces d'une grande puissance. Toutes trois sont reliées par une chaîne sanglante de meurtre et de vengeance dans la Maison d'Atrée. Cette première slovaque apporte une réinterprétation pleine de force de la pièce qui examine la destruction de la démocratie, les usages néfastes de la liberté et le refus des responsabilités : des questions qui menacent les valeurs fragiles du monde d'aujourd'hui. Cette pièce est un retour aux sources du théâtre, mais aussi une plongée au plus profond des racines de la culture Européenne.

THÈME :

LE PARADOXE DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU

La culture de la Slovaquie est liée à une remise en question permanente de ce qui est vraiment ancien et de ce qui est vraiment nouveau. Après les changements de 1989, année où le pays a quitté pacifiquement la Tchécoslovaquie, le théâtre slovaque, comme les autres secteurs de la société slovaque, a dû et doit aujourd'hui encore faire face à de nouveaux défis et à de nouveaux paradoxes. Les pièces classiques de l'Antiquité sont présentées dans les théâtres slovaques comme des pièces qui participent à un trésor fondamental de la culture Européenne – même si paradoxalement certaines d'entre elles sont produites sur scène pour la première fois en

Slovaquie. Pour le Théâtre National Slovaque, le déménagement dans un bâtiment moderne à l'architecture audacieuse représente un défi supplémentaire : décider ce qu'est aujourd'hui le répertoire, et comment le présenter. C'est cette intersection d'idées contradictoires de ce qui est ancien et nouveau que le théâtre cherchera à explorer durant la Tournée de Printemps.

Le Théâtre National Slovaque l'une des institutions culturelles les plus importantes du pays, a été fondé en 1920. Il comprend aujourd'hui une section théâtre, opéra et danse, dont chacune dispose d'une compagnie professionnelle permanente, avec un atelier de décors centralisé qui fournit les décors pour toutes les productions. La section théâtre se produit sur trois scènes et offre environ 400 représentations et 8 nouvelles pièces à chaque saison.

/DE

DIE ORESTIE

Von Aischylos

Inszeniert von Rastislav Ballek

„Die Orestie“ ist die einzige erhaltene Trilogie der griechischen Antike. Die drei starken Stücke sind durch die blutige Ereigniskette aus Mord und Rache im Haus Atreus miteinander verbunden. In einer kraftvollen Neuinterpretation untersucht die slowakische Inszenierung den Zusammenbruch der Demokratie, den Missbrauch der Freiheit und das Widerruf der Verantwortung – all dies Themen, die zum Ausdruck bringen, inwieweit die fragilen Werte der heutigen Welt bedroht sind. Das Stück kehrt nicht nur zu den Wurzeln des Theaters zurück, sondern es gräbt auch tief in das Wurzelgeflecht der europäischen Kultur.

THEMA:

DAS PARADOX DES ALTEN UND NEUEN

Die Kultur der Slowakei ist derart beschaffen, dass sie kontinuierlich hinterfragt, was wirklich alt und was wirklich neu ist. Nach den Umbrüchen von 1989 und der friedlichen Teilung der Tschechoslowakei sah sich das slowakische Theater – wie alle Bereiche der slowakischen Gesellschaft – vor neue Herausforderungen und Paradoxien gestellt und tut dies bis heute. Auf slowakischen Bühnen inszeniert man die klassischen alten Stücke in dem Bewusstsein, dass sie zum grundlegenden Schatz und Erbe einer europäischen Kultur gehören, obwohl paradoxerweise ein Teil von ihnen zum allerersten Mal überhaupt in der Slowakei aufgeführt wird. Für das Slowakische Nationaltheater bringt der Umzug in ein neues, modernes und architektonisch wagemutiges Gebäude weitere Herausforderungen mit sich – was gehört nun zum Repertoire und wie inszeniert man es? Dieses gegenseitige Durchdringen widersprüchlicher Ideen, was alt und was neu ist, erforscht das Theater während der ETC-Bustour.

Das Slowakische Nationaltheater eine der wichtigsten Kulturinstitutionen des Landes,

wurde 1920 gegründet. Heute umfasst es die Sparten Schauspiel, Oper und Ballett; jede Sparte hat ihr eigenes professionelles Ensemble. In einer zentralen Bühnenwerkstatt werden die Bühnenbilder für alle Produktionen hergestellt. Die Schauspielsparte spielt auf drei Bühnen und zeigt pro Spielzeit ca. 400 Vorstellungen und acht Neuinszenierungen.

SIDE PROGRAMME

On Board the Bus

Members of the Slovak National Theatre drama department will join the bus in Maribor to discuss the theme of the paradox of old and new and how it relates especially to Slovakia's past and present theatre culture.

At the Venue

A tour from the new to the old part of the city is also a tour from the new to the older Slovak National theatre buildings. Guests will also be given a backstage tour of the new venue.

A pre-show press conference and a post-show reception will highlight the Spring Tour to date and allow tour guests to mingle with the local media and theatre community.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Dans le bus

Des membres de la section théâtre du Théâtre National Slovaque rejoindront le bus à Maribor pour aborder le thème du paradoxe entre l'ancien et le nouveau, et en particulier de leur rapport à la culture dramatique slovaque d'hier et d'aujourd'hui.

Au théâtre

Visite guidée allant de la nouvelle à l'ancienne partie de la ville, mais aussi du nouveau à l'ancien bâtiment du Théâtre National Slovaque. Les participants auront aussi droit à une visite des coulisses du nouveau théâtre.

Le spectacle sera précédé d'une conférence de presse et suivi d'une réception, qui

présentera les progrès de la Tournée de Printemps et sera l'occasion pour les invités de faire la connaissance des médias et de la communauté théâtrale locale.

RAHMENPROGRAMM

Im Bus

Mitarbeiter der Schauspielsparte des Slowakischen Nationaltheaters werden in Maribor in den Bus steigen, um das Thema des Paradoxes zwischen Alt und Neu zu diskutieren: Inwiefern bezieht es sich im Besonderen auf die slowakische Theaterkultur der Vergangenheit und Gegenwart?

Im Theater

Eine Tour vom neuen zum alten Teil der Stadt Bratislava ist gleichzeitig eine Tour von den neuen zu den älteren Gebäuden des Slowakischen Nationaltheaters. Gäste erhalten außerdem eine Bühnenführung im neuen Theatergebäude.

Eine Pressekonferenz vor der Vorstellung und ein Empfang im Anschluss an die Vorstellung stellen die bis jetzt absolvierte ETC-Bustour ins Rampenlicht und geben Tourgästen die Möglichkeit, mit lokalen Medienvertretern und Theaterleuten in Kontakt zu kommen.







24 APRIL – 7PM

ZAGREBACKO KASALISTE

MLADIH (Z/K/M)

ZAGREB

CROATIA



24 AVRIL – 19H00

ZAGREBACKO KASALISTE MLADIH

(Z/K/M)

ZAGREB

CROATIE

24. APRIL – 19 UHR

ZAGREBACKO KASALISTE MLADIH

(Z/K/M)

ZAGREB

KROATIEN

IT IS, ACTUALLY, ALL RIGHT NOW

Written & Directed by *Ola Lozica*

The sudden death of a man leaves his family with no possessions; a lonely woman cannot pay for the funeral of her late husband while in another corner of the city a retired couple survives thanks to a particular method of urban agriculture. Will the living of existential despair become more bearable when viewed through the variance of a performing art? How far are we from the moment in which we can peacefully say, "It is, actually, all right now."

THEME: THE CONTEMPORARY PLAY

Whoever looks at the theatre scene in Croatia will necessarily conclude that its most vivid part is the contemporary play, with the

most talented of young playwrights choosing Zagrebačko Kazalište Mladih as the venue to launch their projects. Goran Ferčec, Olja Lozica, Tena Stivičić, Ivor Martinić, Ivan Vidić, Damir Karakaš will be just a few of the names whose work will be discussed during this final stop on the tour.

The Zagreb Youth Theatre is a space for exploration in the domain of theatrical art for audiences of all ages and today it holds an important place in European theatre as a company that pushes the boundaries of contemporary art. In their performances of high aesthetic quality (as testified both by the reviews and the exceptionally high audience interest), the Zagreb Youth Theatre has dealt with many relevant social phenomena, becoming one of the Croatia's most important cultural exports.

SIDE PROGRAMME

On Board the Bus

Talented young playwright Goran Ferčec, a recent participant in the first ETC Young Director's Forum in La MaMa, New York, joins bus passengers on route to z/k/m for a special discussion on The Contemporary Play.

At the Venue

The General Rehearsal of '4 Cities 4 Stories', an international project between Birmingham Repertory Theatre (UK), Dresden State Theatre (Germany), Teatr Polski Bydgoszcz Theatre (Poland) and Zagreb Youth Theatre (Croatia), which involves 4 authors and 4 languages. The final play will be performed in the UK, Germany, Poland and Croatia.

Closing Party

The ETC Spring Theatre Tour will finish with a reception hosted by z/k/m and the theatre's director and President of the ETC, Ms. Dubravka Vrgoč.

PROGRAMME D'ACCOMPAGNEMENT

Dans le bus

Le talentueux jeune dramaturge Goran Ferčec, qui a récemment participé au Forum des jeunes metteurs en scène organisé par la CTE à La MaMa à New York, rejoint les passagers du bus en route pour le z/k/m pour une discussion spéciale sur la dramaturgie contemporaine.

Au théâtre

La répétition générale de *4 Cities 4 Stories*, un projet international avec le Birmingham Repertory Theatre (Royaume-Uni), le Théâtre d'État de Dresde (Allemagne), le Théâtre Polski Bydgoszcz (Pologne) et le Théâtre des Jeunes de Zagreb (Croatie), auquel participent 4 auteurs dans 4 langues différentes. La pièce finale sera présentée au Royaume-Uni, en Allemagne, en Pologne et en Croatie.

Fête de clôture

La Tournée de Printemps de la CTE se terminera par une réception accueillie par z/k/m et par la directrice du théâtre et la présidente de la CTE, Mme Dubravka Vrgoč.

RAHMENPROGRAMM

Im Bus

Der talentierte junge Bühnenautor Goran Ferčec (kürzlich Teilnehmer am ersten *Young Director's Forum* der ETC in La MaMa, New York) gesellt sich zu den Buspassagieren auf der Fahrt zum z/k/m, um eine Diskussion über „Das Gegenwartsstück“ zu führen.

Im Theater

Generalprobe zu „4 Cities 4 Stories“ („4 Städte 4 Geschichten“), einem internationalen Projekt von Birmingham Repertory Theatre (UK), Staatsschauspiel Dresden (Deutschland), Teatr Polski Bydgoszcz (Polen) und z/k/m Zagreb (Kroatien), das vier Autoren und vier Sprachen umfasst. Das Abschlussstück wird in Großbritannien, Deutschland, Polen und Kroatien aufgeführt werden.

Abschlussparty

Die ETC Spring Theatre Tour endet mit einem Empfang, ausgerichtet vom z/k/m und der Theaterintendantin und ETC-Präsidentin Dubravka Vrgoč.



/FR

IT IS, ACTUALLY, ALL RIGHT NOW

Écriture et mise en scène de
Ola Lozica

La mort soudaine d'un homme laisse sa famille dépourvue de tout ; une femme seule n'a pas les moyens de payer l'enterrement de son défunt mari, tandis que dans un autre coin de la ville un couple de retraités survit grâce à une méthode très particulière d'agriculture urbaine. Le désespoir existentiel devient-il plus tolérable lorsqu'il est vu à travers la médiation du spectacle ? Le moment est-il encore loin où nous pourrions affirmer sereinement « Maintenant, vraiment, ça va » ?

THÈME : LA DRAMATURGIE CONTEMPORAINE

Quiconque se penche sur le théâtre en Croatie conclura à coup sûr que la dramaturgie représente son élément le plus vivant : les jeunes dramaturges les plus talentueux choisissent la scène du Zagrebačko Kazalište Mladih pour lancer leurs projets. Goran Ferčec, Olja Lozica, Tena Stivičić, Ivor Martinić, Ivan Vidić et Damir Karakaš sont quelques-uns parmi les noms qui seront discutés lors de cette dernière étape de la tournée.

Le **Théâtre des Jeunes de Zagreb** est un lieu d'exploration du domaine de l'art dramatique pour des publics de tous âges. Il joue aujourd'hui un rôle important dans le théâtre européen, car il repousse les limites de l'art contemporain. Dans ses représentations, dont la qualité esthétique est saluée tant par la critique que par le nombre exceptionnellement élevé de spectateurs qu'elles attirent, le Théâtre des Jeunes de Zagreb a traité de nombreux phénomènes sociaux contemporains, devenant l'une des principales exportations culturelles de la Croatie.

/DE

ES IST JETZT TATSÄCHLICH OKAY (IT IS, ACTUALLY, ALL RIGHT NOW)

Von Ola Lozica (Text und Regie)

Nach dem plötzlichen Tod eines Mannes steht seine Familie ohne jeglichen Besitz dar; eine einsame Frau kann nicht für das Begräbnis ihres verstorbenen Ehemanns bezahlen, während in einer anderen Ecke der Stadt ein Rentnerpaar dank einer speziellen urbanen Anbaumethode überlebt.

Wird das Leben in existenzieller Verzweiflung erträglicher, wenn man es durch den veränderten Blickwinkel der darstellenden Kunst betrachtet? Wie weit sind wir von dem Moment entfernt, in dem wir friedlich sagen können „Es ist jetzt tatsächlich okay“ ?

THEMA: DAS GEGENWARTSSTÜCK

Jeder, der die Theaterszene in Kroatien betrachtet, wird gleich feststellen, dass ihr lebendigster Teil das Gegenwartsstück ist, wobei die talentiertesten Jungautoren das z/k/m als den Ort auswählen, um ihre Projekte an die Öffentlichkeit zu bringen. Goran Ferčec, Olja Lozica, Tena Stivičić, Ivor Martinić, Ivan Vidić, Damir Karakaš sind nur einige der Namen, deren Arbeiten an der letzten Haltestelle der Bustour diskutiert werden.

Das z/k/m ist ein Forschungsraum im Bereich der Theaterkunst für Zuschauer aller Altersgruppen. Als Theater, das die Grenzen der Gegenwartskunst auslotet, nimmt es heute einen wichtigen Platz in der europäischen Theaterszene ein.

Die Inszenierungen des z/k/m zeichnen sich durch höchste künstlerische Qualität aus, was durch die Kritiken, wie durch das außergewöhnlich hohe Zuschauerinteresse, bezeugt wird. In seinen Produktionen beschäftigt sich das z/k/m mit vielen relevanten sozialen Phänomenen, wodurch es zu einem der wichtigsten Kulturexporte Kroatiens geworden ist.

ETC: ARTISTIC NETWORK

CTE :
RÉSEAU
ARTISTIQUE

ETC:
KOOPERATIONSNETZWERK

ARTISTIC THEATRE COLLABORATION NETWORK

The ETC is an artistic theatre collaboration network developing international collaboration and artistic mobility projects with a focus on multilingualism, artistic education and European citizens in theatre.

TRAMES, 2005 – 2013

Trames is an ETC European theatre residency project which unites translators and directors from different cultural and linguistic backgrounds to translate a chosen play together with the author into another language in its best working conditions. Running since 2005, the translated versions of the play have all had stagings in the participating ETC member theatres.

in an intercultural and multilingual environment and create a unique work that reflects who they are. 2011 awarded with the German ‚land of ideas‘ prize.

EUROPEAN YOUNG DIRECTOR'S FORUM 2012

The first ever European Young Director's Forum was held in La MaMa, New York. This collaboration between the iconic US theatre and the ETC was a rare opportunity for professional theatre directors from Europe and the US to meet, share visions, world viewpoints and professional practices. Two days of intensive talks, workshops and panel discussions culminated in the presentation of *The Doll Ship* from the Serbian National Theatre Novi Sad and *A Letter to Heiner Müller* from the Zagreb Youth Theatre.

FESTIVALS

Theater Biennale New Plays from Europe is the world's only international festival to feature new plays from living authors, presenting a vast and impressive spectrum of artistic work that documents the aesthetic diversity of contemporary European drama in their original language. For 11 days the stages of Wiesbaden and Mainz will serve as an observation deck over Europe. Hessisches Staatstheater Wiesbaden since 1992.

Fast Forward

Germany's first annual European Festival of Young Stage Directors, Fast Forward puts the spotlight on up-and-coming artists and is a departure to new horizons. Staatstheater Braunschweig, since 2011.

NEAT11 – Nottingham European Arts & Theatre Festival 2011

The inaugural two-week European theatre festival brought both the work of European theatre-makers and the ETC itself into focus. A series of stunning performances from across Europe and the UK was complimented by readings,

“I think it's very important, especially in these globalising times, that we as a theatre community stay in touch with each other; that we speak to each other, that we have the possibility to look each other in the eyes... Theatre is a real life meeting in the here and now. That's why these kind of meetings are of such importance to our community. If we want to save theatre for the next century we have to take actions now – and hopefully in this meeting we made the first steps”

*Paul Knieriem, theatre director (The Netherlands)
& participant at the Young Directors Forum, NY.*

INTERNATIONAL THEATRE YOUTH FORUM, 2010 – 2013

Since 2010 the Theatre Youth Forum has opened a door for young people to enter the creative and innovative world of theatre by encouraging them to stage a performance that reflects their individual realities and visions of Europe. This collaboration between ETC and the Bad Hersfeld Festival has witnessed 50 participants from 5 countries coming together each summer to combine their talents

discussions and talks, as well as the ETC General Assembly, which saw dozens of ETC members and European theatre-makers descend on the town of Nottingham and enjoy the festival offerings.

/FR

RÉSEAU DE COLLABORATION ARTISTIQUE DES THÉÂTRES

La CTE est un réseau de collaboration artistique entre théâtres qui développe des projets de collaboration internationale et de mobilité artistique mettant l'accent sur le plurilinguisme, l'éducation artistique et la citoyenneté européenne dans le théâtre.

TRAMES, 2005 – 2013

Trames est un projet de résidences théâtrales européennes de la CTE qui rassemble des traducteurs et des metteurs en scène de différentes origines linguistiques pour traduire une pièce dans une autre langue, en travaillant avec l'auteur dans les meilleures conditions possibles. Le programme existe depuis 2005 et les versions traduites des pièces ont toutes été mises en scène dans les théâtres membres de la CTE participant au programme.

FORUM INTERNATIONAL DU THÉÂTRE JEUNESSE, 2010 – 2013

Depuis 2010, le Forum du Théâtre Jeunesse a ouvert une porte permettant aux jeunes d'entrer dans le monde créatif et innovant du théâtre, en les encourageant à monter un spectacle qui reflète leur réalité individuelle et leur vision de l'Europe. Cette collaboration entre la CTE et le Bad Hersfeld Festival

« Je pense qu'il est très important, particulièrement en cette époque de mondialisation, que nous restions en contact les uns avec les autres en tant que communauté du théâtre ; que nous parlions ensemble, que nous ayons la possibilité de nous regarder dans les yeux... Le théâtre est une rencontre réelle dans l'ici et le maintenant. C'est pour cela que ces rencontres ont une telle importance pour notre communauté. Si nous voulons sauvegarder le théâtre pour les siècles à venir, il nous faut agir maintenant. Avec cette réunion, nous avons peut-être fait le premier pas. »

Paul Knieriem, metteur en scène de théâtre (Pays-Bas) et participant au Forum des jeunes metteurs en scène, New York.

a vu 50 participants issus de 5 pays différents se réunir chaque été pour mettre en commun leurs talents dans un environnement interculturel et multilingue, pour créer une œuvre unique qui reflète leur identité. 2011 gagnant du prix 'Pays des idées' de l'Allemagne.

FORUM EUROPÉEN DES JEUNES METTEURS EN SCÈNE 2012

Le premier Forum européen des jeunes metteurs en scène s'est tenu à La MaMa à New York. Cette collaboration entre ce théâtre américain mythique et la CTE était une opportunité unique pour permettre à des metteurs en scène professionnels européens et américains de se rencontrer, d'échanger leurs visions et leurs points de vue, et de discuter de leurs pratiques professionnelles. Ces deux jours de présentations, d'ateliers et de discussions intensifs se sont achevés avec la présentation de *The Doll Ship* par le Théâtre National Serbe Novi Sad, et *A Letter to Heiner Müller* par le Théâtre des Jeunes de Zagreb.

FESTIVALS

Theater Biennale

Nouvelles Pièces de l'Europe

est l'unique festival international dédié à la mise en scène d'auteurs dramatiques vivants, qui reflète

la diversité esthétique du théâtre contemporain européen en proposant une programmation artistique éclectique dans les langues d'origines. Pendant 11 jours, les scènes de Wiesbaden et Mainz deviennent un observatoire des nouvelles tendances européennes. – Hessisches Staatstheater Wiesbaden depuis 1992.

Fast Forward

Premier festival en Allemagne dédié aux jeunes metteurs en scène européens. Fast Forward fait rayonner une nouvelle génération d'artistes et leur offre un tremplin vers de nouveaux horizons. Staatstheater Braunschweig depuis 2011.

NEAT11 – Nottingham European Arts & Theatre Festival 2011

Dans sa première édition, ce festival européen de théâtre a mis en lumière à la fois le travail de théâtres de toute l'Europe, et celui de la CTE elle-même. À une série de représentations de grande qualité venue des quatre coins de l'Europe et du Royaume-Uni se sont ajoutées des lectures, des discussions et des présentations. Le festival a également accueilli l'Assemblée Générale de la CTE, au cours de laquelle des dizaines de gens issus de théâtres européens membres de la CTE se sont rendus à Nottingham pour profiter du festival.

/DE

KOOPERATIONS- NETZWERK FÜR THEATERKUNST

Die ETC ist ein Kooperationsnetzwerk für Theaterkunst, in dem internationale Koproduktionen und künstlerische Mobilitätsprojekte entwickelt werden. Im Zentrum dieser Projekte stehen Mehrsprachigkeit, Ausbildung und Kunstvermittlung sowie europäische Bürger im Theater.

TRAMES, 2005 – 2013

Trames ist ein europäisches Theaterresidenzprojekt, in dem Übersetzer und Regisseure mit unterschiedlichem kulturellen und sprachlichen Hintergrund gemeinsam und in Zusammenarbeit mit den Autoren unter besten Arbeitsbedingungen ein ausgewähltes Theaterstück in verschiedene Sprachen übersetzen. Das Trames-Programm gibt es seit 2005. Alle Stückübersetzungen wurden an den teilnehmenden ETC-Mitgliedstheatern in Szene gesetzt.

INTERNATIONALES THEATER JUGENDFORUM, 2010 – 2013

Seit 2010 lädt das Internationale Theater Jugendforum junge Menschen in die innovative und kreative Welt des Theaters ein. Sie werden dabei unterstützt, eine Theateraufführung auf die Bühne zu bringen, die ihre individuellen Realitäten und Visionen von Europa zum Gegenstand hat. Bei diesem Koproduktionsprojekt zwischen der ETC und den Bad Hersfelder Festspielen kommen jeden Sommer 50 Teilnehmer aus fünf Ländern zusammen. Sie bringen ihre Talente in einem interkulturellen und vielsprachigen Umfeld zusammen und erarbeiten eine einzigartige Präsentation, die thematisiert, wer sie sind. 2011 ausgezeichnet mit dem ‚Land der Ideen‘-Preis der Bundesrepublik Deutschland.

EUROPEAN YOUNG DIRECTOR'S FORUM 2012

Erstmals fand das *European Young Director's Forum* in La Mama, New York, statt. Diese Kooperation zwischen dem US-amerikanischen Theater mit Kultstatus und der ETC bot professionellen Theaterregisseuren aus Europa und den USA die seltene Gelegenheit, sich zu begegnen und Visionen, Weltansichten und professionelle Praktiken zu teilen.

Zwei Tage intensiver Gespräche, Workshops und Podiumsdiskussionen fanden ihren Höhepunkt bei den Vorstellungen von „The Doll Ship“ (Das Puppenschiff) des Serbischen Nationaltheaters Novi Sad und „A Letter to Heiner Müller“ (Ein Brief an Heiner Müller) des z/k/m Zagreb.

FESTIVALS

Die Theaterbiennale Neue Stücke aus Europa ist das größte internationale Festival, bei dem ausschließlich Inszenierungen von zeitgenössischen Theaterstücken in ihrer Originalsprache gezeigt werden. Im Mittelpunkt stehen die AutorInnen und ihre Texte. Für 11 Tage werden die Bühnen in Wiesbaden und Mainz zur Aussichtsplattform auf Europa. Hessisches Staatstheater Wiesbaden seit 1992.

Fast Forward

Deutschlands erstes Festival für Theaterregisseure aus ganz Europa. Fast Forward fördert Nachwuchs und steht für Aufbruch mit einem Blick in die mögliche Theaterzukunft Europas. Staatstheater Braunschweig, seit 2011.

NEAT11 – Nottingham European Arts & Theatre Festival 2011

Die erste Ausgabe des zweiwöchigen europäischen Theaterfestivals stellte sowohl die Arbeit europäischer Theatermacher als auch die ETC selbst in den Mittelpunkt. Eine Reihe überwältigender Theatervorstellungen aus ganz Europa und Großbritannien wurde begleitet von Lesungen, Diskussionen und Gesprächen sowie der ETC-Generalversammlung. Dutzende ETC Mitglieder und europäische Theatermacher durchstreiften die Stadt Nottingham und fanden Gefallen an den Angeboten des Festivals.

„Ich denke, es ist sehr wichtig, vor allem in diesen Zeiten der Globalisierung, dass wir als eine Theatergemeinschaft miteinander in Kontakt bleiben; dass wir miteinander sprechen können, dass wir die Möglichkeit haben, einander in die Augen zu sehen ... Theater ist eine Begegnung im wirklichen Leben im Hier und Jetzt. Aus diesem Grund sind solche Treffen so wichtig für unsere Gemeinschaft. Wenn wir das Theater ins nächste Jahrhundert retten wollen, müssen wir jetzt aktiv werden- und hoffentlich haben wir bei diesem Treffen die ersten Schritte in diese Richtung gemacht.“

Paul Knieriem, Theaterregisseur (Niederlande) & Teilnehmer am Young Directors Forum, New York.

A



B



D





- A** International Theatre Youth Forum, Bad Hersfeld, 2012
- B** Poliglotti4.eu Closing Conference, Parma, 2012
- C** 'Diebe' presented by Deutsches Theater (photo: Arno Declair)
- D** Young Europe 2 production '15:15'
- E** International Theatre Youth Forum, Bad Hersfeld, 2012

PLATFORM FOR INTERCULTURAL DIALOGUE

**UNE PLATEFORME
POUR LE DIALOGUE
INTERCULTUREL**

**EINE PLATTFORM
FÜR INTERKULTURELLEN
DIALOG**

PLATFORM FOR THEATRE MAKERS TO FOSTER INTERCULTURAL DIALOGUE

The ETC is a professional platform for theatre makers that encourages intercultural dialogue, organizes meetings, invests in education and training opportunities and initiates research and publications in the field of translation.

NETWORKING AND DIALOGUE

Every year two meetings for ETC members are organised in different countries which focus on special topics of current trends and interests. The meetings offer lectures, workshops, seminars and professional training for ETC members. Not only that but they offer exclusive and intimate environments with structured networking facilities, allowing members to connect with and source partnerships with over 40 other theatres from throughout Europe.

MOBILITY

The ETC offers a staff exchange programme to all technical, administrative and artistic personnel from its member base. This programme involves working for up to one month in another ETC theatre so as to exchange best practices and enrich their skills and knowledge of European theatre.

The mobility of artists is particularly supported with ETC cooperative projects but it is also supported through the creation of multilingual and trans-European actors' ensembles.

Performance exchange is also assisted by the ETC through travel and translation grants that the ETC provides to guest performances invited to appear in another ETC member theatre.

PUBLICATIONS

Since 1994 the ETC has been producing a biennial publication 'The European Theatre Today - The Plays', which gathers together a selection of over 100 of the best new plays written in Europe during the previous two years. In producing this record of work the ETC upholds one of its central goals which is to support the circulation of contemporary plays and promote the development of a dynamic European repertoire of new work. Since 2006, the bilingual catalogue in English and French is available online on the ETC website.

/FR

UNE PLATEFORME POUR FAVORISER LE DIALOGUE INTERCULTUREL ENTRE PROFESSIONNELS DU THÉÂTRE

La CTE est une plateforme professionnelle pour les professionnels du théâtre qui cherche à encourager le dialogue interculturel, organise des rencontres, investit dans l'éducation et la formation et lance des projets de recherche et de publication dans le domaine de la traduction.

RÉSEAUTAGE ET DIALOGUE

Tous les ans, deux réunions des membres de la CTE sont organisées dans différents pays. Elles sont consacrées à des thèmes spécifiques reflétant l'actualité et les intérêts des membres. Les réunions proposent des conférences, des ateliers, des séminaires et des formations

professionnelles pour les membres de la CTE. En plus de cela, elles offrent un environnement intime et privé facilitant le réseautage pour permettre aux membres de rechercher et de rencontrer des partenaires parmi les 40 autres théâtres de toute l'Europe.

MOBILITÉ

La CTE offre un programme d'échanges pour tous les personnels techniques, administratifs et artistiques des théâtres membres. Ce programme permet aux participants de travailler jusqu'à un mois dans un autre théâtre membre de la CTE, afin d'échanger des modèles de pratiques et d'enrichir leurs compétences et leur connaissance du théâtre européen.

La mobilité des artistes est tout particulièrement encouragée par les projets de coopération de la CTE, mais aussi à travers la création de troupes d'acteurs multilingues et transeuropéennes.

Les échanges de spectacles sont également soutenus par la CTE grâce à des bourses de voyage et de traduction allouées par la CTE aux spectacles invités à se produire dans d'autres théâtres membres de la CTE.

PUBLICATIONS

Depuis 1994 la CTE publie une revue bi-annuelle, *The European Theatre Today – The Plays*, qui rassemble une sélection des 100 meilleures nouvelles pièces de théâtre écrites en Europe au cours des deux dernières années. En recensant ainsi les travaux dramatiques, la CTE poursuit l'un de ses objectifs principaux : celui de soutenir la circulation des pièces contemporaines et de promouvoir le développement d'un répertoire européen dynamique d'œuvres nouvelles. Depuis 2006, le catalogue bilingue en anglais et en français est disponible en ligne sur le site de la CTE.

/DE

PLATTFORM FÜR THEATERMACHER ZUR FÖRDERUNG DES INTERKULTURELLEN DIALOGS

Die ETC ist eine professionelle Plattform für Theatermacher, die den interkulturellen Dialog ermöglicht, Konferenzen organisiert, in Ausbildungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten investiert und Forschung und Veröffentlichungen im Bereich der Übersetzung initiiert.

NETZWERK UND DIALOG

Jedes Jahr werden zwei Konferenzen in unterschiedlichen Ländern für ETC-Mitglieder organisiert, die sich besonderen Themen hinsichtlich aktueller Trends und Interessen widmen. In den Konferenzen finden Vorträge, Workshops, Seminare und professionelle Trainings für ETC-Mitglieder statt. Nicht nur das – außerdem bieten die Begegnungen exklusive und vertrauliche Umgebungen mit dichten Netzwerkstrukturen, die es den Mitgliedern ermöglichen, sich miteinander zu vernetzen und Partnerschaften mit über 40 anderen Theatern aus ganz Europa einzugehen.

MOBILITÄT

Die ETC verfügt über ein Mitarbeiter-Austausch-Programm, das sich an Angestellte der ETC-Theater aus allen Bereichen (Bühnentechnik, Verwaltung und künstlerisches Personal) richtet. Dieses Programm ermöglicht den Theatermachern bis zu einem Monat in einem anderen ETC-Theater zu arbeiten, um Best-Practice-Erfahrungen auszutauschen und die eigenen Fähigkeiten und das Wissen über europäisches Theater zu bereichern.

Die Mobilität von Künstlern wird besonders im Rahmen von ETC-Kooperationsprojekten unterstützt; sie wird außerdem durch die Bildung mehrsprachiger und transeuropäischer Schauspielensembles gefördert.

Die ETC unterstützt außerdem den Austausch von Gastspielen durch Reise- und Übersetzungskostenzuschüsse, die Inszenierungen gewährt werden, die zur Aufführung in einem anderen ETC-Mitgliedstheater eingeladen sind.

VERÖFFENTLICHUNGEN

Seit 1994 stellt die ETC die zweijährlich erscheinende Publikation *The European Theatre Today – The Plays* (Das europäische Theater heute – Die Stücke) her, die eine Auswahl von über 100 der besten Theaterstücke, die in den vorangegangenen zwei Jahren in Europa geschrieben wurden, vorstellt. Indem die ETC dieses Referenzwerk herausgibt, hält sie eines ihrer zentralen Ziele aufrecht: Sie unterstützt die Verbreitung von Gegenwartsstücken und fördert die Entwicklung eines dynamischen europäischen Repertoires neuer Theatertexte. Seit 2006 ist der zweisprachige Katalog in englischer und französischer Sprache online über die ETC-Website erhältlich.

REPRESENTATION TION & ADVOCACY

REPRÉSENTATION
ET DÉFENSE DU SECTEUR

REPRÄSENTATION &
INTERESSENVERTRETUNG

REPRESENTATION & ADVOCACY

The ETC is an advocacy network representing the European public theatre sector on a political level and nurturing long-term structured relationships with European political institutions. The ETC is the only organization representing the interests of the public theatres in the official European policy decision-making process. Especially in times of increased competition for the shrinking arts and cultural budgets, due to severe cuts at national levels, it is crucial to strengthen the position of the European public theatres continuously.

The ETC commits to the European Agenda for Culture by taking part in the structured dialogue platforms of the civil society and the European Commission, 'Access to Cultures' and 'Cultural and Creative Industries', and providing recommendations and best practice examples.

In October 2009 the ETC was one of the original members of a new Civil Society Platform set up by the European Commission to promote Multilingualism and be a forum for the exchange of best practices for the media, cultural organisations and those involved in non-formal and informal education. From this platform came the Poliglotti4.eu project with the long-term goal of seeing multilingual policies developed and implemented at grassroots levels across Europe. In 2012 the Poliglotti4.eu Closing Conference was presented by the ETC at the Teatro Due, Parma, Italy, in collaboration with the Poliglotti4.eu consortium, and culminated with the signing of a declaration linking culture, theatre and multilingualism as the motivators for language learning.

"We stand in solidarity with The European Theatre Convention since we are readily conscious of the fact that culture is directly linked to language. By promoting cultural activities in local languages, policy makers are promoting a more integrated and prosperous Europe."

*Uwe Mohr,
Director of the Poliglotti4.eu project*

In dialogue with EU policymakers the ETC participates in European Commission consultation processes, meets with representatives of the European Commission and builds wider networks in partnership with civil society organisations.

The ETC also makes public theatre a political platform by organizing performances in the EU parliament.

/FR

REPRÉSENTATION ET DÉFENSE DU SECTEUR

La CTE est un réseau qui représente et défend les intérêts du secteur européen du théâtre public sur le plan politique, et qui développe des rapports structurés sur le long terme avec les institutions politiques européennes. La CTE est le seul organisme qui représente les intérêts des théâtres publics dans les processus européens officiels de prise de décision. En ces temps de concurrence accrue pour les budgets, toujours plus restreints, de l'art et de la culture dus à de sévères restrictions budgétaires au niveau national, il est tout particulièrement crucial de renforcer la position des théâtres publics européens.

La CTE soutient l'Agenda européen pour la culture en participant aux plateformes structurées de dialogue de la société civile et de la Commission européenne, « Accès aux cultures » et « Industries culturelles et créatives », et en proposant des recommandations et des exemples de bonnes pratiques.

En octobre 2009, la CTE faisait partie des membres fondateurs d'une nouvelle plateforme de la Société Civile formée par la Commission européenne visant à promouvoir le multilinguisme et servir de forum pour l'échange de bonnes pratiques à l'usage des médias, des organisations culturelles et des personnels du secteur de l'éducation non-formelle et informelle. Cette plateforme a permis de produire le projet Poliglotti4.eu, dont l'objectif sur le long terme est d'encourager le développement et la mise en œuvre de politiques multilingues sur le terrain à travers toute l'Europe. En 2012, la Conférence de clôture Poliglotti4.eu a été présentée par la CTE au Teatro Due de Parme en Italie, en collaboration avec le consortium Poliglotti4.eu. La conférence s'est conclue avec la signature d'une déclaration faisant le lien entre culture, théâtre et multilinguisme comme motivations pour l'apprentissage des langues.

« Nous affirmons notre solidarité avec la Convention Théâtrale Européenne, car nous sommes très conscients du fait que la culture est directement liée à la langue. En encourageant des activités culturelles dans les langues locales, les responsables politiques soutiennent une Europe mieux intégrée et plus prospère. »

*Uwe Mohr,
directeur du projet Poliglotti4.eu*

En concertation avec les responsables politiques de l'Union européenne, la CTE participe au processus de consultation de la Commission européenne, rencontre les représentants de la Commission européenne et bâtit des réseaux plus étendus en collaboration avec les organisations de la société civile.

La CTE utilise également le théâtre public comme plateforme politique, en organisant des représentations au sein du Parlement européen.

/DE

REPRÉSENTATION & INTERESSENVERTRETUNG

Die ETC ist ein Interessennetzwerk, das den europäischen öffentlichen Theatersektor auf politischer Ebene repräsentiert und auf lange Zeit angelegte strukturierte Beziehungen zu europäischen Politikinstitutionen pflegt. Die ETC ist die einzige Organisation, die die Interessen der Stadt- und Staatstheater im offiziellen europäischen politischen Entscheidungsfindungsprozess repräsentiert. Vor allem in Zeiten erhöhten Wettbewerbs um schrumpfende Kunst- und Kulturerlöse aufgrund der harten Einschnitte auf nationaler Ebene ist es unerlässlich, die Position der europäischen Stadt- und Staatstheater kontinuierlich zu stärken.

Die ETC ist der europäischen Agenda für Kultur verpflichtet, indem sie an den strukturierten Dialogplattformen der Zivilgesellschaft und der Europäischen Kommission, 'Access to Cultures' (Zugang zu Kultur) und 'Cultural and Creative Industries' (Kultur- und Kreativindustrien), teilnimmt; sie gibt Empfehlungen und liefert Best-Practice-Beispiele.

Im Oktober 2009 war die ETC eines der Gründungsmitglieder der neuen Civil-Society-Plattform, die die Europäische Kommission zur Förderung der Mehrsprachigkeit und als Forum für den Austausch von Best-Practice-Erfahrungen für Medien, Kulturorganisationen und Vertreter schulischer und außerschulischer Bildung

aufgebaut hat. Aus dieser Plattform ging das Poliglotti4.eu-Projekt hervor, dessen Langzeitziel darin besteht, dass sich politische Maßnahmen im Hinblick auf Mehrsprachigkeit entwickeln und an der Basis in ganz Europa umgesetzt werden können. 2012 präsentierte die ETC in Zusammenarbeit mit dem Poliglotti4.eu-Konsortium die Poliglotti4.eu-Abschlusskonferenz im Teatro Due, Parma, Italien. Die Konferenz fand ihren krönenden Abschluss mit der Unterzeichnung einer Erklärung, in der Kultur, Theater und Mehrsprachigkeit als die zentralen Motivatoren fürs Fremdsprachenlernen miteinander verbunden werden.

„Wir suchen den engen Schulterschluss mit der European Theatre Convention, da wir uns vollkommen der Tatsache bewusst sind, dass Kultur direkt mit Sprache verbunden ist. Indem Politiker kulturelle Aktivitäten in Lokalsprachen fördern, fördern sie ein einheitlicheres und erfolgreicher Europa.“

*Uwe Mohr,
Direktor des Poliglotti4.eu-Projekts*

Im Dialog mit EU-Politikern nimmt die ETC an Beratungsprozessen der Europäischen Kommission teil, hält engen Kontakt mit Vertretern der Europäischen Kommission und steht im Dialog und Austausch mit anderen europäischen Kulturorganisationen

Die ETC macht außerdem aus dem öffentlichen Theater eine Politikplattform, indem sie u.a. Theatervorstellungen im EU-Parlament organisiert.

FACTS & FIGURES

THE ETC REPRESENTS:

40
PUBLIC THEATRES
AND FESTIVALS IN

22
COUNTRIES

8 000 000
THEATRE GOERS
PER SEASON

16 000
PUBLIC PERFORMANCES
AND EVENTS PER YEAR

11 000
JOBS AND TAXPAYING
PEOPLE AND THOUSANDS
OF ARTISTS

ETC ACTIVITY CALENDAR 2013

5 – 8 MARCH
Trames, Translation Residency,
Liège, Belgium

14 MARCH
Premieres of Young Europe 2 plays,
Amsterdam, The Netherlands

21 – 24 MARCH
ETC General Assembly, Tirana,
Albania

18 – 24 APRIL
ETC Spring Theatre Tour, across
Europe

13 – 16 MAY
Young Europe 2 Festival, Berlin,
Germany

21 JUNE – 01 JULY
International Theatre Youth Forum,
Bad Hersfeld, Germany

OCTOBER 31 – NOVEMBER 3
ETC General Assembly, Zagreb,
Croatia

LISTING ALL ETC MEMBERS

ALBANIA

Teatri Kombëtar (Tirana)

BELARUS

Free Belarus Theatre (in exile, UK)

BELGIUM

Théâtre de la Place (Liège)

BOSNIA AND HERZEGOVINA

**Internacionalni teatarski festival
MESS** (Sarajevo)

CROATIA

Zagrebacko Kasaliste Mladih
(Zagreb), **Gavella City Drama
Theatre** (Zagreb)

CYPRUS

**THOC - Cyprus Theatre
Organisation** (Nicosia)

FINLAND

Helsingin Kaupunginteatteri
(Helsinki)

FRANCE

CDN - Théâtre National de Nice
(Nice)
CDN - TJP (Strasbourg)

GERMANY

Bad Hersfelder Festspiele
(Bad Hersfeld)
Deutsches Theater (Berlin)
Theater an der Parkaue (Berlin)
Staatstheater Braunschweig
(Braunschweig)
Theater Dortmund (Dortmund)
Theater & Orchester Heidelberg
(Heidelberg)
**Badisches Staatstheater
Karlsruhe** (Karlsruhe)
Staatstheater Stuttgart (Stuttgart)
**Hessisches Staatstheater
Wiesbaden** (Wiesbaden)

GREAT BRITAIN

Nottingham Playhouse
(Nottingham)

HUNGARY

Miskolci Nemzeti Színház (Miskolc)

ITALY

Fondazione TeatroDue Parma
(Parma)
**Teatro Metastasio Stabile della
Toscana** (Prato)

LUXEMBOURG

Théâtre de la Ville d'Esch
(Esch-sur-Alzette)
Grand Théâtre de Luxembourg
(Luxembourg)

MONTENEGRO

Crnogorsko Narodno Pozorište
(Podgorica)

NETHERLANDS

De Toneelmakerij (Amsterdam)

NORWAY

Det Norske Teatret (Oslo)

ROMANIA

Teatrul National 'Marin Sorescu'
Craiova (Craiova)
Teatrul National Timisoara
(Timisoara)

SERBIA

Srpsko Narodno Pozoriste
(Novi Sad)

SLOVAKIA

Slovenské Narodné Divadlo
(Bratislava)

SLOVENIA

**Slovensko Narodno Gledališče
Maribor** (Maribor)
**Slovensko Narodno Gledališče
Nova Gorica** (Nova Gorica)

SWITZERLAND

**Théâtre des Oesses - Centre
dramatique fribourgeois** (Givisiez)
Schauspielhaus Zürich (Zürich)

TURKEY

Devlet Tiyatrolari (Ankara)

ETC ASSOCIATED MEMBERS

FRANCE

Les Déchargeurs (Paris)

GERMANY

KunstFestSpiele Herrenhausen
(Hannover)

ROMANIA

Centrul Cultural 'Jean Bart'
(Tulcea)

EUROPEAN THEATRE CONVENTION CONTACTS:

General Secretary of the ETC

Heidi Wiley
hwiley@etc-cte.org

Young Europe 2 Project Coordinator

Elsa Varenne
evarenne@etc-cte.org

Executive Office

c/o Deutsches Theater
Schumannstr 13 A
10117 Berlin
Germany
Tel: + 49 (0) 30 28441 460

EU Office

c/o European House for Culture
Place Flagey 18
1050 Brussels
Belgium

Head Office

c/o Syndeac
8, rue Blanche
75009 Paris
France

www.etc-cte.org



ETC activities are jointly financed by its member theatres



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

OFFICIAL MEDIA PARTNER:



WITH KIND SUPPORT FROM FURTHER TOUR MEDIA PARTNERS & SPONSORS:



IMPRINT

Published by European Theatre Convention

Editor Siobhán Colgan, Heidi Wiley

French Translation Global Translate

German Translation Anne Paffenholz

Design & Layout Induxia

Cover image "Cat on a hot tin roof", Schauspiel Zürich,
photo credit Tanja Dorendorf

ETC SPRING THEATRE TOUR 2013



18 APRIL

Staatstheater Stuttgart,
Germany



19 APRIL

Théâtre de la Place, Liège,
Belgium



20 APRIL

Badisches Staatstheater Karlsruhe,
Germany



20 APRIL

Schauspielhaus Zürich,
Switzerland



21 APRIL

Teatro Metastasio di Prato,
Stabile della Toscana, Prato,
Italy



22 APRIL

Slovenian National Theatre, Maribor,
Slovenia



23 APRIL

Slovak National Theatre, Bratislava,
Slovakia



24 APRIL

Zagreb Youth Theatre (z/k/m), Zagreb,
Croatia



25TH
ANNIVERSARY
CELEBRATING
EUROPEAN THEATRE

www.etc-cte.org